

Year in Review Rétrospective de l'année

2006



National Defence / Défense nationale

Canada

Marked by unprecedented growth, global reach and sacrifice, 2006 was a year of much movement. In this, *The Maple Leaf's* third annual Year in Review, we remember all that the past year brought us: the support of the Canadian public, achievement both great and small, the ultimate sacrifice and the interminable spirit of the CF/DND community. Read on...

Caractérisée par une croissance inouïe, une portée globale et le sacrifice, 2006 a été une année mouvementée. Dans cette troisième rétrospective annuelle de *La Feuille d'érable*, nous nous souvenons de tout ce que l'année nous a apporté : le soutien de la population canadienne, des accomplissements petits et grands, les sacrifices ultimes et le moral sans fin des membres des FC et du personnel du MDN. Poursuivez votre lecture...

January janvier

Helping Afghanistan by giving children a chance

The Civil-Military Cooperation (CIMIC) cell of the Provincial Reconstruction Team (PRT) recently completed a donation of nearly 500 backpacks filled with school supplies. These materials were given to students at two of the schools the CF previously helped on Operation APOLLO.

Aider l'Afghanistan par l'entremise des enfants

Le groupe de coopération civilo-militaire (COCIM) de l'Équipe provinciale de reconstruction (EPR) a remis récemment près de 500 sacs d'école remplis de fournitures scolaires aux élèves de deux écoles auxquelles les FC ont donné un coup de main lors de l'opération APOLLO.



Young Afghan children look through their new backpacks that were just handed to them by members of the PRT Signals Section, who distributed school backpacks to students at a local school in the Kandahar area. The Signallers collected money among themselves to purchase the backpacks, and then they were filled with various school supplies by the Civil-Military Cooperation team at the PRT.

De jeunes enfants afghans admirent leurs nouveaux sacs à dos qui viennent de leur être offerts par la section des transmissions de l'Équipe provinciale de reconstruction qui a distribué des sacs d'école aux écoliers de la région de Kandahar. Les spécialistes des transmissions ont recueilli l'argent pour acheter les sacs, qui ont ensuite été remplis de diverses fournitures scolaires réunies par l'équipe.

Expressing their talent through special competition

The idea of a girls arts and crafts competition was first developed by PRT Canadian soldiers, once it was determined it was culturally and traditionally unacceptable to include the girls in the Kandahar Soccer Tournament. As the young girls have an important role in the future of this country, female PRT soldiers gathered together to identify an activity that would showcase their talents and importance while respecting their culture. They raised over \$7 000 USD, demonstrating they can make a difference and contribute in a more secure, stable and educated Afghanistan.

Une compétition spéciale pour les jeunes filles de Kandahar

L'idée d'un concours d'artisanat pour les filles est venue aux soldats canadiens de l'EPR, lorsqu'on a déterminé qu'il était inacceptable, pour des raisons culturelles, d'inclure des filles dans le tournoi de soccer de Kandahar. Sachant que les jeunes filles ont un rôle important à jouer dans l'avenir du pays, les femmes militaires de l'EPR se sont réunies pour trouver une activité qui mettrait en valeur le talent et l'importance des jeunes filles, tout en respectant leur culture. On a réuni plus de 7000 \$US. Elles ont prouvé

qu'elles peuvent changer les choses et contribuer à faire de l'Afghanistan un pays plus sécuritaire, stable et instruit.

CFHA to remediate Zonolite® in MQs

Incidences of Zonolite® Attic Insulation containing asbestos will be remediated in married quarters (MQs) at CFB Shilo, Kingston and Montréal. Following a survey of about 30 percent of MQs across the country, four key locations were identified for immediate remediation. In all, 475 homes were to be remediated in Kingston, 190 in Montréal, 650 in Cold Lake and another 430 in Shilo.

L'ALFC éliminera le Zonolite® dans les logements familiaux

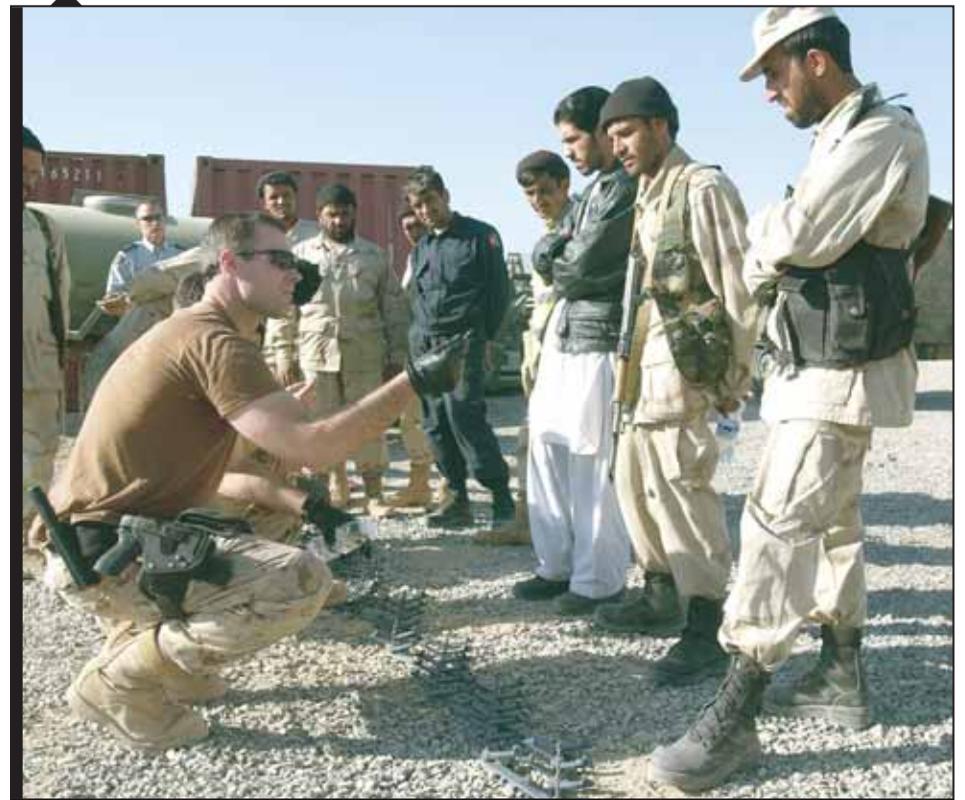
Les logements familiaux des BFC Shilo, Kingston et Montréal dans lesquels on a utilisé l'isolant Zonolite® Attic Insulation contenant de l'amiante seront décontaminés. Après l'inspection d'environ 30 % des logements familiaux dans tout le pays, on a cerné quatre sites principaux nécessitant des réparations immédiates. En tout, on procédera à des travaux dans 475 logements à Kingston, 190 logements à Montréal, 650 logements à Cold Lake et 430 logements à Shilo.

Training the Afghan National Police

LS Bryan Grass, a member of the Provincial Reconstruction Team Military Police Section demonstrates the use of a Spike belt when trying to stop a vehicle at a planned roadblock. The Military Police and RCMP were providing training to the Afghan National Police in the proper techniques of conducting a roadside vehicle search.

Formation du Corps de police national afghan

Le Mat 1 Bryan Grass, membre de la section de la Police militaire de l'Équipe provinciale de reconstruction, fait la démonstration de l'utilisation d'un hérissure pour faire arrêter un véhicule lors d'un barrage routier organisé. La Police militaire et la GRC ont donné de la formation au Corps de police national afghan sur les techniques de fouille de véhicules au bord de la route.



MAPLE LEAF  **FEUILLE D'ÉRABLE**

The Maple Leaf

ADM(PA)/DMSC,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable

SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793

E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca

WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS

Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF

Maj (ret) Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE

Isabelle Lessard (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION

Marie-Chantale Bergeron (819) 997-0705
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES

Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION

Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

HAPPY NEW YEAR/BONNE ANNÉE

Gordon O'Connor: Defence Minister

Until recently, he served as the Conservative Defence critic and was a member of the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs. Mr. O'Connor began his career in the military with the Armour Branch and rose to the rank of brigadier-general.

Gordon O'Connor, ministre de la Défense nationale

Jusqu'à tout récemment, il était porte-parole du Parti conservateur pour la Défense et il faisait partie du Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants. M. O'Connor a commencé sa carrière militaire en s'enrôlant dans l'Arme blindée et a obtenu le grade de brigadier-général.

CF operational commands take charge of domestic, special and international operations

Marked by reflection and recognition, the ceremony at the Ottawa Congress Centre signalled the way forward with the transfer of CF operations from the Deputy Chief of the Defence Staff to Canada Command (Canada COM), Canadian Expeditionary Force Command (CEFCOM), Canadian Special Operations Forces Command (CANSOFCOM) and Canadian Operational Support Command (CANOSCOM). They assumed responsibility for CF operations February 1. The CDS said this new command structure realized two top priorities: domestic security and overseas missions.

Les commandements opérationnels des FC prennent en charge les opérations nationales, spéciales et internationales

Les opérations des FC sont passées des mains du sous-chef d'état-major de la Défense à celles du Commandement Canada (COM Canada), du Commandement de la Force expéditionnaire du Canada (COMFEC), du Commandement – Forces d'opérations spéciales du Canada (COMFOSCAN) et du Commandement du soutien opérationnel du Canada (COMSOCAN). Les nouveaux commandants ont pris les rênes des opérations des FC le 1^{er} février. Le CEMD a indiqué que cette nouvelle structure de commandement réalisait deux priorités : la sécurité du pays et les missions à l'étranger.

3-D approach key to Op ARCHER success

Despite the dangers, Brigadier-General David Fraser, commander, 1 Canadian Mechanized Brigade Group, said Operation ARCHER is ultimately about Canadians helping Afghans. Responsible for operations in Afghanistan from late February until October 2006, BGen Fraser will also oversee the transition from Op ENDURING FREEDOM to a NATO-led mandate in the summer of 2006. In addition to 2 200 CF members arriving on the ground, he will also command more than 4 000 soldiers.

L'approche 3-D : essentielle à la réussite de l'Op ARCHER

Le commandant du 1^{er} Groupe-brigade mécanisé du Canada, le Brigadier-général David Fraser, affirme que malgré les dangers qu'elle représente, l'opération ARCHER est surtout une mission où des Canadiens viennent en aide aux Afghans. Chargé des opérations en Afghanistan de la fin février à octobre 2006, le Bgén Fraser supervisera aussi la transition de l'Op ENDURING FREEDOM à une mission menée par l'OTAN à l'été 2006. En plus des 2200 membres des FC qui seront bientôt sur place, le Bgén Fraser commandera plus de 4000 soldats d'au moins six autres pays.



Pte Eric Hennie, a member from the PRT Patrol Company, at Camp Nathan Smith in Kandahar, Afghanistan, checks the rear as his section proceeds on a foot patrol in Kandahar City through a rural area. The soldiers were on a presence patrol.

Au Camp Nathan Smith, à Kandahar, en Afghanistan, le Sdt Eric Hennie, de la Compagnie de patrouille de l'EPR, surveille l'arrière d'un bâtiment alors que sa section effectue une patrouille à pied dans la ville de Kandahar en passant par une région rurale. Les militaires effectuaient une patrouille de présence.

Sovereignty Operations: GLACIAL GUNNER 2006

Sovereignty Operation GLACIAL GUNNER 2006 was a rare opportunity for soldiers from 128 Air Defence Battery (128 AD Bty), 4th Air Defence Regiment, from CFB Gagetown to experience a mission in the northern areas of Canada. Running from January 28 to February 10 at Tar Inlet near Iqaluit, Nunavut, 90 soldiers conducted reconnaissance patrols, defence operations, took part in range training and developed their survival skills.

Opérations de souveraineté : GLACIAL GUNNER 2006

L'opération de souveraineté GLACIAL GUNNER 2006 a constitué une occasion exceptionnelle pour des soldats de la 128^e Batterie de défense antiaérienne, du 4^e Régiment de défense antiaérienne de la BFC Gagetown de vivre l'expérience d'une mission dans le Grand Nord canadien. Du 28 janvier au 10 février, 90 soldats ont mené à Tar Inlet, près d'Iqaluit au Nunavut, des patrouilles de reconnaissance, des opérations de défense et des exercices de tir, tout en développant leurs tactiques de survie.



4th Air Defence Regiment from CFB Gagetown, N.B., in co-operation with 1 Canadian Ranger Patrol Group deployed near Iqaluit, Nunavut, to assert Canada's sovereignty in that region.

Le 4^e Régiment de défense antiaérienne de la BFC Gagetown (N.-B.), déployé en coopération avec le 1^{er} Groupe de patrouilles des Rangers canadiens, près d'Iqaluit, au Nunavut, pour faire valoir la souveraineté du Canada dans la région.

Op CONNECTION: Reaching out and touching Canadians

Over the past 12 months, Chief of Defence Staff General Rick Hillier, has repeatedly pointed out that recruiting is his top priority; Operation CONNECTION, which was launched on February 6, puts that intention into action. Its purpose is to revitalize the CF's recruiting culture by engaging the entire chain of command in an aggressive and comprehensive recruitment strategy. A CF-wide effort is essential to attract and enrol quality recruits in sufficient numbers to meet the CF's Strategic Intake requirements.

Op CONNECTION : pour rejoindre la population canadienne

Cette dernière année, le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, a maintes fois souligné que le recrutement était sa principale priorité. Or, l'opération CONNECTION, lancée le 6 février, vise à mettre en lumière les activités de recrutement des FC en ralliant toute la chaîne de commandement à une stratégie de recrutement dynamique et globale. Pour attirer et enrôler suffisamment de recrues de qualité, tout en répondant aux objectifs de recrutement stratégique des FC, il faut à tout prix implanter la stratégie à l'échelle des FC.

CF members exercise democratic right thousands of miles from home

Halfway around the world, CF members exercised their right to vote in a country still battling to maintain its own democratic stability. Advance polls were set up in and around the Kandahar Airfield, Camp Nathan Smith and other locations from January 9 to 14 in advance of the federal election January 23.

Des membres des FC exercent leur droit de vote à des milliers de kilomètres de chez eux

À l'autre bout du monde, des membres des FC ont exercé leur droit de vote, dans un pays qui lutte toujours pour maintenir son équilibre démocratique. Du 9 au 14 janvier, en prévision des élections fédérales du 23 janvier, des bureaux de scrutin par anticipation ont été installés dans le terrain d'aviation de Kandahar, au Camp Nathan Smith et dans d'autres endroits.



Cpl Dwayne Wolf, a member of the Provincial Reconstruction Team, fills out his ballot at an advance poll for the federal election at Camp Nathan Smith in Kandahar, Afghanistan.

Le Cpl Dwayne Wolf, membre de l'Équipe provinciale de reconstruction, remplit son bulletin de vote lors d'un vote par anticipation avant l'élection fédérale au Camp Nathan Smith, à Kandahar, en Afghanistan.

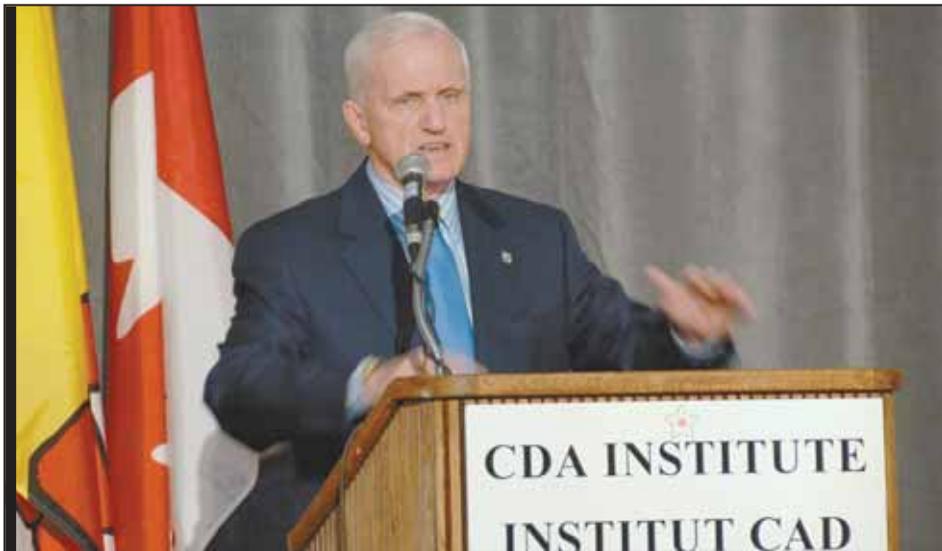


MND makes first major speech: Promises funding to implement "Canada First" strategy

Building on the "Canada First" defence strategy, Defence Minister Gordon O'Connor addressed the Conference of Defence Associations (CDA) in Ottawa, February 23, further outlining the government's defence plan. From increasing the Regular Force to 75 000 to further equipping the CF, Mr. O'Connor says the Conservative defence policy will also make the funds available to ensure success. In fact, he says the new policy is quite simple: "It's about having a three-ocean Navy, a robust Army and a revitalized Air Force."

Premier discours important du ministre de la Défense : promesse de financement pour la mise en œuvre de la stratégie « Le Canada d'abord »

Misant sur la stratégie « Le Canada d'abord » en matière de défense du Canada, le ministre de la Défense nationale, M. Gordon O'Connor a prononcé un discours lors du congrès de la Conférence des associations de la défense (CAD) tenu à Ottawa le 23 février, afin de donner d'autres détails sur le plan de défense du gouvernement. De l'augmentation de la Force régulière afin d'atteindre 75 000 membres jusqu'à l'acquisition d'équipement pour les FC, M. O'Connor affirme que la politique en matière de défense des Conservateurs dégagera des fonds afin d'assurer la réussite de ses politiques. Il explique que la nouvelle politique est très simple : « Nous cherchons à obtenir une Marine dans trois océans, une robuste Armée de terre et une Force aérienne revitalisée. »



Defence Minister Gordon O'Connor, delivers his first major speech to delegates at the 69th Annual General Meeting of the CDA February 23.

Le 23 février, le ministre de la Défense, M. Gordon O'Connor, a prononcé son premier discours important devant les délégués présents à la 69^e réunion générale annuelle de la CAD.

WiDS celebrates one-year anniversary and signs MOU with DND

The MOU, titled Concerning Women in Leadership Positions in Defence and Security (WiDS) Sectors, outlines the joint commitment to further the number of women in leadership roles, while acknowledging its mutual benefit. WiDS President Wendy Allerton, who is also director, Regional Marketing and Sales, Marine Systems and Simulation with L3 Communications based in Ottawa and Dan Ross, Assistant Deputy Minister (Matériel), signed the MOU. In all, DND/CF personnel make up about 33 percent of WiDS' membership, a number she would like to see climb.

Premier anniversaire de FeDS et signature d'un protocole d'entente avec le MDN

Venant tout juste de célébrer son premier anniversaire, Femmes en Défense et Sécurité (FeDS) Canada a signé un protocole d'entente avec le MDN le 8 mars 2006. Le protocole d'entente, qui porte sur les femmes dans des rôles d'autorité dans les secteurs de la défense et de la sécurité, souligne l'engagement pris par les deux organismes d'accroître le nombre de femmes qui exercent des rôles d'autorité. La présidente de FeDS, M^{me} Wendy Allerton, qui est aussi directrice du marketing et des ventes régionales, Systèmes navals et Simulation chez L3 Communications, à Ottawa, et M. Dan Ross, sous-ministre adjoint (Matériels), ont signé le protocole d'entente. Environ 33 % des membres de FeDS proviennent du MDN et des FC, et M^{me} Allerton aimerait que ce nombre augmente.

Counting by candlelight: DND short-term observers in Haiti

They counted by candlelight. Ballot by ballot until the wee hours of the morning, election workers tallied the results of the Haitian vote, watched all the while by short-term observers (STOs), including two volunteers from DND. Selected by CANADEM, a non-profit agency dedicated to advancing international peace and security through the recruitment, screening, promotion and rapid mobilization of Canadian expertise, a team of 106 STOs were deployed to Haiti in early February.

Dénombrement à la chandelle : des observateurs du MDN à Haïti durant les élections

Ils comptaient à la lueur des chandelles. Un bulletin à la fois, jusqu'aux petites heures du matin, le personnel électoral a compilé les résultats des élections à Haïti, sous les yeux des observateurs à court terme, dont deux bénévoles du MDN. Au début de février, une équipe de 106 observateurs a été déployée à Haïti. Elle avait été choisie par CANADEM, un organisme canadien sans but lucratif qui se consacre à l'avancement de la cause de la paix et de la sécurité nationale en recrutant, en sélectionnant, en faisant la promotion et en mobilisant rapidement le savoir-faire canadien.

Prime Minister makes surprise visit to Afghanistan

We do not cut and run, Prime Minister Stephen Harper told more than 1 000 Canadian and coalition forces during a surprise trip to Afghanistan March 13. Accompanied by Defence Minister Gordon O'Connor, and met by both the Chief of the Defence Staff, General Rick Hillier and Brigadier-General David Fraser, the PM spent two days with the troops at Kandahar Airfield. Confirming Canada's ongoing commitment to the war-torn country, Mr. Harper said standing up for values is never easy, especially for those on the front lines. Mr. Harper said he was impressed with their determination and confidence. "Know that I am behind you. Your government is behind you, and most importantly, the Canadian people are all behind you."

Visite surprise du premier ministre en Afghanistan

Nous ne sommes pas du genre à tout laisser tomber et à prendre nos jambes à notre cou, a affirmé le premier ministre Stephen Harper devant plus de 1000 soldats canadiens et soldats des forces de la coalition lors d'une visite surprise en Afghanistan effectuée le 13 mars. Accompagné de Gordon O'Connor, ministre de la Défense et rejoignant le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, et le Brigadier-général David Fraser, le premier ministre a passé deux jours avec les soldats à l'aérodrome de Kandahar. Confirmant l'engagement du Canada à l'égard de ce pays ravagé par la guerre, M. Harper a déclaré qu'il n'est jamais facile de défendre ses valeurs, surtout pour ceux qui se retrouvent à la ligne de front. M. Harper a affirmé avoir été impressionné par la détermination et la confiance des militaires. « Sachez que je suis avec vous. Votre gouvernement est avec vous. Et, ce qui compte le plus, c'est que les Canadiens vous appuient. »



Prime Minister Stephen Harper shakes hands with Cpl Tanya Roth during his first official visit to Kandahar, Afghanistan.

Le premier ministre Stephen Harper serre la main du Cpl Tanya Roth à l'occasion de sa première visite officielle à Kandahar, en Afghanistan.

Tim Hortons to open in Kandahar in the coming months

In a much-anticipated statement, Tim Hortons announced they would be opening a store at the Kandahar Airfield in the coming months delighting CF members who revel in their morning cup of jo. The CF Personnel Support Agency (CFPSA) will be responsible for staffing, training and operating the location at the Kandahar Airfield. According to Greg Pearson, executive vice-president Personnel Support Programs at CFPSA, meetings are ongoing to iron out the final details.

Un Tim Hortons ouvrira bientôt ses portes à Kandahar

Dans une déclaration fort attendue, la compagnie Tim Hortons a annoncé qu'elle ouvrira un comptoir à l'aérodrome de Kandahar au cours des prochains mois, ce qui a fait le bonheur des membres des FC qui savourent leur tasse de café matinale. L'Agence de soutien du personnel des FC (ASPF) s'occupera de doter les postes, de former les employés et d'exploiter le comptoir de l'aérodrome de Kandahar. Selon Greg Pearson, vice-président exécutif des programmes de soutien du personnel de l'ASPF, des rencontres ont lieu pour mettre la dernière main au projet.



Lors d'une visite récente à la Citadelle de Québec, la gouverneure générale Michaëlle Jean a passé en revue les 100 membres de la garde d'honneur du 2^e Bataillon du Royal 22^e Régiment. La gouverneure générale était de passage dans la province de Québec du 8 au 15 février.

During a recent visit to the Citadelle de Québec, Governor General Michaëlle Jean inspects the 100 members of the 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment Guard of Honour. The Governor General visited the province of Québec, February 8-15.



A Romanian Patrol accompanied by Romanian and Canadian medical staff, stops at the town of Gang Kalacheh about 3 km south of Kandahar, to administer medical treatment to local Afghans. Children sit in a wheel barrel waiting to see one of the medical staff on site.

Une équipe de patrouille roumaine, accompagnée de roumain et canadien s'est arrêtée dans le village de Gang Kalacheh, à environ 3 km au sud de Kandahar, pour offrir des soins médicaux aux Afghans de la région. Des enfants, installés dans une brouette, attendent d'être vus par le personnel médical.



32 years later...

The Canadian flag is lowered for one last time at Camp Ziouani in the Golan Heights, marking the end of Op DANACA.

32 ans de présence...

Le drapeau canadien descend pour la dernière fois au Camp Ziouani dans le plateau du Golan, marquant la fin de l'Op DANACA.

Marking the end of an era

For more than 32 years, Op DANACA—the letters spelling Canada scrambled—saw CF members deployed half-way around the world to maintain a ceasefire between Israel and Syria. Established in 1974, the United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF) was tasked with maintaining and supervising a buffer zone between the two countries. Since then, more than 12 000 Canadians have served in the Golan Heights; four gave their lives to maintain the peace. In the three decades since Canadians first set foot in the area—dominated by strife yet home to some of the holiest places in the world—CF members spent countless birthdays, anniversaries and Christmases away from home. A strong supporter of the Middle East Peace Process, it was and remains Canada's commitment to peace.

La fin d'une époque dans le plateau du Golan

Pendant plus de 32 ans, l'Op DANACA – les lettres méli-mélo du mot Canada – a envoyé des militaires en déploiement à l'autre bout du monde pour faire respecter le cessez-le-feu entre Israël et la Syrie. Mise sur pied en 1974, la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement (FNUOD) devait maintenir et superviser la zone tampon séparant les deux pays. Depuis ce temps, plus de 12 000 Canadiens ont servi sur le plateau du Golan et quatre d'entre eux ont perdu la vie en tentant de maintenir la paix. Durant les trois décennies qui ont suivi l'arrivée des Canadiens dans la région – dominée par la discorde, tout en étant l'un des endroits les plus sacrés du monde – les membres des FC ont passé d'innombrables anniversaires et fêtes de Noël loin de chez eux. Le Canada appuyait fortement le processus de paix au Moyen-Orient et il continue en ce sens.



Capt Darcy Heddon, Coalition Task Force Aegis Chief of Staff, co-ordination officer helps with the gift distribution for Nowruz, Persian New Year in Afghanistan.

Le Capt Darcy Heddon, officier de coordination de l'état-major et membre de la Force opérationnelle Aegis de la coalition, participe à la distribution des cadeaux pour le Nouvel an persan.

Largest weapons cache surrendered

The largest cache of weapons ever found in Afghanistan was handed over as part of the Disarmament of Illegally Armed Groups initiative March 14. The recovery of this cache represents a major achievement for the government of Afghanistan and the Afghanistan New Beginnings Programme who, assisted by the ISAF Provincial Reconstruction Team in Mazar-e-Sharif, negotiated the voluntary handover.

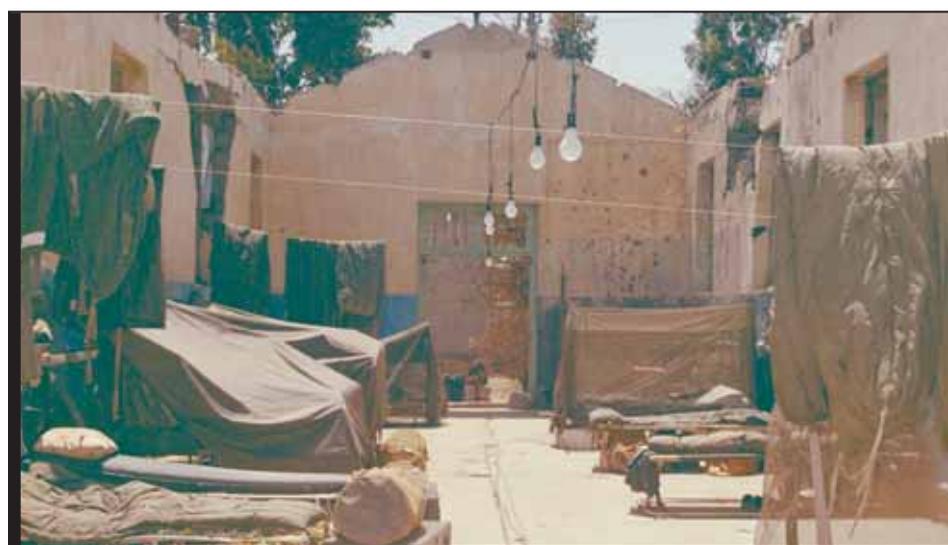
La cache d'armes la plus importante remise aux autorités

La plus importante cache d'armes jamais trouvée en Afghanistan a été remise aux autorités dans le cadre du projet de désarmement des groupes armés illégaux le 14 mars. La récupération de la cache est une réalisation importante pour le gouvernement de l'Afghanistan et le Programme Nouveau départ pour l'Afghanistan qui, avec l'aide de l'Équipe provinciale de reconstruction de la Force internationale d'assistance à la sécurité à Mazar-e-Sharif, ont négocié le transfert de la cache.



A 42-member CF sovereignty patrol arrives today in Resolute Bay, Nunavut, after travelling almost 4 500 kilometres across some of the world's most rugged terrain in the High Arctic.

Une patrouille de souveraineté de 42 membres des FC arrive à Resolute Bay, au Nunavut, après avoir parcouru près de 4500 km en terrain très accidenté dans l'Extrême-Arctique.



Shot on June 15, 1974, Sgt Whitlock vividly captured the living quarters at Camp Roofless.

Le 15 juin 1974. Le Sgt Whitlock a croqué sur le vif les quartiers du Camp Roofless.

Canadian flagship leads NATO Reaction Forces through BRILLIANT MARINER

HMCS Athabaskan and her crew of 309 sailors, soldiers and air personnel, recently participated in one of the largest exercises to be seen by NATO maritime forces. Exercise BRILLIANT MARINER ran from March 24 to April 6 in the North Sea and off the coast of Denmark.

Ex BRILLIANT MARINER : un navire-amiral canadien guide la Force de réaction de l'OTAN

Le NCSM Athabaskan et ses 309 membres d'équipage ont récemment participé à l'un des plus importants exercices de toute l'histoire de l'OTAN. L'exercice BRILLIANT MARINER, qui s'est déroulé du 24 mars au 6 avril en mer du Nord, au large du Danemark.

Budget 2006 Minister's message

On May 2, the Minister of Finance announced in Budget 2006 a substantial increase to the Defence budget with \$5.3 billion over the next five years. This is in addition to the Budget 2005 spending plan. More specifically, Defence will receive \$1.1 billion more in funding over the next two years starting with an increase of \$400 million this fiscal year and \$725 million the following year. By 2010, the Defence budget will reach nearly \$20 billion, which represents an increase of 30 percent. This new funding is essential for implementing the "Canada First" defence plan, to strengthen Canada's independent capacity to defend our national sovereignty and security. The substantial increase in funding means we will proceed with the transformation and expansion of the CF. We will move to accelerate the recruitment of 13 000 additional Regular Force and 10 000 Reserve Force personnel.

Message du Ministre – Budget 2006

Le 2 mai, le ministre des Finances annonçait dans le Budget 2006 une augmentation substantielle du budget de la Défense de 5,3 milliards de dollars répartie sur les cinq prochaines années. Il s'agit d'un ajout au plan de dépenses du Budget 2005. Plus précisément, la Défense recevra 1,1 milliard de dollars de plus au cours des deux prochaines années, à commencer par une augmentation de 400 millions de dollars pour l'année financière courante et 725 millions de dollars pour l'année suivante. En 2010, le budget de la Défense atteindra près de 20 milliards de dollars, ce qui représente une augmentation de 30 %. Ces nouveaux fonds sont essentiels à la mise en œuvre du plan de défense « Le Canada d'abord » visant à accroître la capacité du Canada à défendre notre sécurité et notre souveraineté nationales de manière indépendante. L'augmentation substantielle du financement signifie que nous poursuivrons la transformation et l'expansion des FC. Nous accélérerons le processus de recrutement en vue d'augmenter la Force régulière de 13 000 membres et la Réserve de 10 000 membres.

TRIDENT FURY a flurry of activity

Exercise TRIDENT FURY, the largest exercise of its kind ever held on the West Coast, built the Navy's capacity to operate in its own backyard, said Commodore Bruce Donaldson, commander of the Pacific Fleet. Running from May 8-19, the multinational, joint and combined exercise saw more than 2 000 participants and 1 000 visitors to British Columbia. The Navy-led exercise included participants from NATO, United Kingdom and units from Canada and the United States.

TRIDENT FURY : un tourbillon d'activités

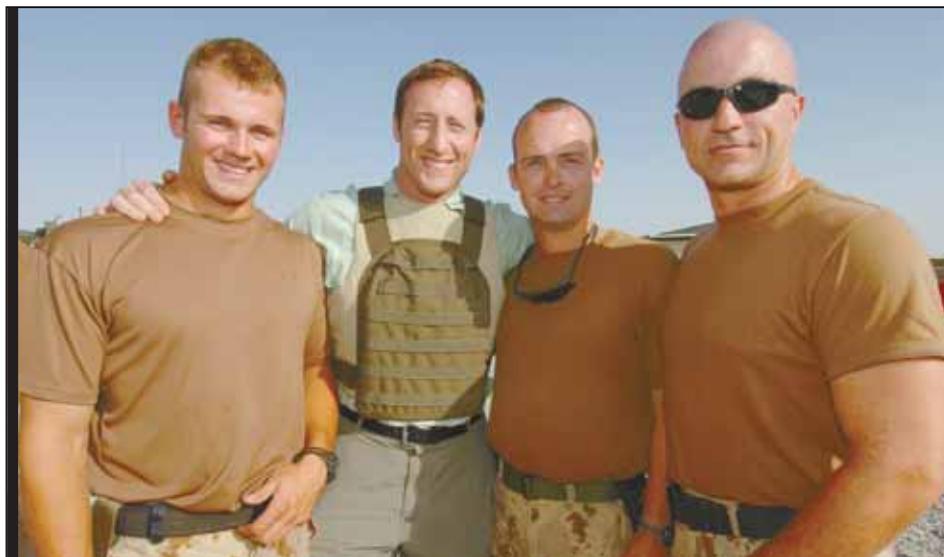
Selon le Commodore Bruce Donaldson, commandant de la Flotte du Pacifique, l'exercice TRIDENT FURY, le plus important exercice du genre à avoir lieu sur la côte ouest, aide à perfectionner la capacité de la Marine à fonctionner dans sa propre cour. Du 8 au 19 mai, l'exercice multinational interarmées conjoint regroupait plus de 2000 participants et de 1000 visiteurs en Colombie-Britannique. L'exercice mené par la Marine a accueilli des participants de l'OTAN, du Royaume-Uni, ainsi que des unités du Canada et des États-Unis.

MacKay arrives at Camp Nathan Smith

Foreign Affairs Minister Peter MacKay arrived May 9 at Camp Nathan Smith, Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT) for the dedication of the Glyn Berry Room. The KPRT located at Camp Nathan Smith in the heart of Kandahar City comprises approximately 250 soldiers, drawn largely from Land Forces Western Area and 1 Canadian Mechanized Brigade Group based in Shilo, Manitoba and Edmonton, Alberta.

Peter MacKay arrive au Camp Nathan Smith

Le ministre des Affaires étrangères Peter MacKay est arrivé le 9 mai au Camp Nathan Smith de l'Équipe provinciale de reconstruction de Kandahar pour l'inauguration de la salle Glyn Berry. L'EPR de Kandahar est installée au Camp Nathan Smith, en plein cœur de la ville de Kandahar. Elle compte environ 250 soldats du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre et du 1^{er} Groupe-brigade mécanisé du Canada, basés à Shilo, au Manitoba, et à Edmonton, en Alberta.



Cpl Stephen Cruickshanks, Foreign Affairs Minister Peter MacKay, PO 2 Christopher Hale and Cpl Vincent Burgess all from Nova Scotia, are providing one more photo opportunity before Mr. MacKay's departure.

Le Cpl Stephen Cruickshanks, le ministre des Affaires étrangères Peter MacKay, le M 2 Christopher Hale et le Cpl Vincent Burgess, tous Néo-Écossais, se font photographier ensemble avant le départ de M. MacKay.

Deployed ops hopefuls get training for Op ARCHER

It's a mouthful—2-Chlorobenzalmalononitrile—and it'll make you cry. For the nearly 70 deployed operations hopefuls, it was just one more test to see if they were ready to "Serve Those Who Serve". Held at CFB Kingston in early May under the auspices of the Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA), the two-week deployed operations training was the last stage in a selection process to hire civilian employees for Operation ARCHER. Ranging from mine briefings to both military and Afghani cultural awareness to gas hut training—including the 2-Chlorobenzalmalononitrile or better known CS gas—candidates were tested on their suitability for overseas employment.

Des candidats suivent une formation en vue de l'Op ARCHER

Pas facile à prononcer le mot orthochlorobenzal malononitrile, et en plus, ça fait pleurer! Pour les quelque 70 candidats qui souhaitent partir en opération de déploiement, il s'agit simplement d'un autre test pour voir s'ils sont prêts à « servir ceux et celles qui servent ». La formation sur les opérations de déploiement a eu lieu à la BFC Kingston au début mai, sous les auspices de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPFC). Il s'agissait de la dernière étape du processus de sélection visant à embaucher des employés civils pour l'opération ARCHER. Des séances d'information sur les mines aux séances de sensibilisation à la culture militaire et à la culture afghane, en passant par la formation sur les chambres à gaz – dont l'orthochlorobenzal malononitrile, mieux connu sous le nom de gaz CS – les candidats ont été mis à l'épreuve pour déterminer leur aptitude à occuper un emploi à l'étranger.

No one silver bullet to combat IEDs in Afghanistan

There's no one silver bullet to stop the mounting improvised explosive device (IED) strikes against Canadian soldiers in Afghanistan, says Colonel Rick Williams, Associate Director General Research and Development Program. That fact has scientists at Defence R&D Canada working around the clock to develop effective countermeasures. "We are working it hard," says Col Williams. And IEDs, he adds, are the biggest threat facing CF members in the war-torn country. He points specifically to the design of both Camp Nathan Smith and its predecessor Camp Julien based on extensive research done in Suffield. Both have enhanced blast protection. Responding to operational demands faster is key.

Pas de solution miracle à la lutte contre les IED en Afghanistan

Il n'y a pas de solution miracle pour enrayer les attaques avec des dispositifs explosifs de circonstance (IED) contre les soldats canadiens en Afghanistan, au dire du Colonel Rick Williams, directeur général associé, Programme de recherche et de développement. C'est pourquoi les chercheurs de Recherche et développement pour la défense Canada travaillent sans arrêt pour mettre au point des contre-mesures efficaces. « Nous y travaillons d'arrache-pied », rapporte le Col Williams. Les IED, ajoute-t-il, sont la menace la plus importante que doivent affronter les membres des FC dans les pays en conflit. Il donne l'exemple de l'aménagement du Camp Nathan Smith et du Camp Julien avant lui, fondée sur des recherches exhaustives menées à Suffield. Les deux camps ont été construits avec une protection additionnelle contre les explosions. Il est crucial de répondre plus rapidement à la demande opérationnelle.



Pte Daniel VanDam, an avionics systems technician helps strap in Maj Jason Regenwetter, the squadron weapons and tactics officer from 416 Tactical Fighter Squadron during Ex TRIDENT FURY.

Le Sdt Daniel VanDam, un technicien en systèmes avioniques, ajuste la ceinture du Maj Jason Regenwetter, l'officier des armes et des tactiques du 416^e Escadron d'appui tactique dans le cadre de l'Ex TRIDENT FURY.

EX MAPLE FLAG sees increased CF role and interoperability

While Exercise MAPLE FLAG XXXIX is designed to provide confidence to junior wingers, it's not "Sandbox 101 for fighter pilots", says Major Neil McRury, 4 Wing Cold Lake. In fact, he describes the international 10-day air campaign, which runs from May 14 to June 23, as "very realistic" including some high-level tactical capabilities. And new this year is an increased CF role, including both air and ground components.

L'Ex MAPLE FLAG permet aux FC d'accroître leur rôle et d'améliorer leur interopérabilité

Bien que l'exercice MAPLE FLAG XXXIX ait été conçu pour donner une certaine confiance aux aviateurs juniors, « il ne s'agit pas d'une classe de maternelle pour les pilotes de chasse », affirme le Major Neil McRury, de la 4^e Escadre Cold Lake. En effet, il décrit la campagne aérienne de dix jours réunissant des militaires des quatre coins de la planète, du 14 mai au 23 juin, comme un exercice « très réaliste » et faisant appel à des capacités tactiques de niveau supérieur. Cette année, les FC jouent un rôle accru, y compris du côté des composantes aériennes et terrestres.



Capt Glenn Scott (left) and Capt Ian Decarlo, 4 Wing Cold Lake pilots, verify aircraft records prior to a MAPLE FLAG mission.

Le Capt Glenn Scott (à gauche) et le Capt Ian Decarlo, des pilotes de la 4^e Escadre Cold Lake, vérifient les dossiers des appareils avant une mission dans le cadre de MAPLE FLAG.

Burning desire to help: CFFA graduates confident, professional firefighters

Someone has to do this job, they say. Someone has to take that step into smoke, flame and darkness. The Canadian Forces Fire Academy is tucked at the end of a winding road at CFB Borden. Built in 1996, it houses the offices of a tight-knit training team. Just a few kilometres further down that road is the training area, complete with a fire hall, fire trucks, concrete structures, mammoth pits to simulate aircraft fires and much more. It's a sophisticated and much sought after facility, which trains some 200 firefighters every year. The Academy prepares fire service personnel—including civilian and military firefighters—with a progressive curriculum.

Le feu sacré : les diplômés de l'École des pompiers des FC, confiants et désireux d'aider

Il faut bien que quelqu'un le fasse, disent-ils. Quelqu'un doit braver la fumée, les flammes et l'obscurité. L'École des pompiers des FC est située au bout d'un chemin sinueux de la BFC Borden. Construite en 1996, elle héberge les bureaux d'une équipe de formation très unie. Quelques kilomètres plus loin sur cette route se trouve l'aire d'entraînement, une caserne, des camions de pompiers, des structures en béton, des fosses immenses pour simuler les incendies dans les aéronefs, et bien plus encore. Cette installation *nec plus ultra* des plus convoitées forme une centaine de pompiers par année. L'École prépare le personnel des services d'incendie – dont des pompiers civils et militaires – à l'aide d'un programme d'enseignement progressif.



HMCS Athabaskan acts as a stricken civilian ship, requiring assistance, during damage control exercises. The ship has struck a mine, is dead in the water, on fire and taking on water. A distress call has been issued. A rigid hull inflatable boat from NRP Vasco da Gamma closes with HMCS Athabaskan, to provide assistance to the ship's "civilian sailors".

Le NCSM Athabaskan joue le rôle d'un navire civil en détresse durant un exercice de lutte contre les avaries. Le navire touché par une mine s'en va à sa perte; il est dévoré par les flammes et prend l'eau. On a lancé un appel de détresse. Une embarcation pneumatique à coque rigide du NRP Vasco da Gamma s'approche du NCSM Athabaskan pour porter secours aux « marins civils ».

Commandeurs, officiers et membres : 56 militaires reçoivent l'OMM

« Si les missions ont changé, les valeurs sont demeurées les mêmes », a mentionné la gouverneure générale Michaëlle Jean, lors de la cérémonie de remise de l'Ordre du mérite militaire, tenue à Rideau Hall le 2 juin dernier.

Military personnel receive the OMM

"While the nature of the missions may have changed, the values have remained the same," said Governor General Michaëlle Jean, during the investiture ceremony for the Order of Military Merit (OMM), held at Rideau Hall June 2.



The PM 2 T.S. Neraasen de l'Entrainement maritime (Victoria, C.-B.), a reçu sa médaille de l'Ordre du mérite militaire des mains de la gouverneure générale, Michaëlle Jean. L'Ordre reconnaît le mérite particulier et les services exceptionnels des membres des FC.

CPO 2 T.S. Neraasen, Sea Training, Victoria, B.C. received his Order of Military Merit medal from Governor General Michaëlle Jean. The Order recognizes distinctive merit and exceptional service by CF men and women.

CF welcomed almost 225 new members

Amid a host of 20th century armoured fighting vehicles, about 225 new recruits were sworn into the CF June 3, in a massive enrolment ceremony that took place at the Canadian War Museum. The ceremony was a major component of the Ottawa CF Day celebrations over the June 3-4 weekend. Usually, new recruits are enrolled on an on-going basis at each of the 39 recruiting offices across Canada, normally anywhere from five to 20 at a time, depending on the circumstances.

Les FC accueillent quelque 225 nouveaux membres

Le 3 juin, parmi un groupe de véhicules blindés de combat du XX^e siècle, environ 225 recrues ont été assermentées comme membres des FC lors d'une cérémonie d'enrôlement d'envergure, au Musée canadien de la guerre. La cérémonie était un élément important des festivités de la Journée des FC à Ottawa, lors de la fin de semaine des 3 et 4 juin. Règle générale, les recrues s'enrôlent de façon continue dans les 39 bureaux de recrutement éparpillés au Canada, entre 5 à 20 à la fois, selon les circonstances.

CANOSCOM – Allies keeping a watchful eye

In just the few short months since being stood-up, the Canadian Operational Support Command (CANOSCOM) is already being recognized by our allies, as the way of the future for military forces to provide operational support to international missions. At a meeting held during the Senior NATO Logistician's Conference in Brussels this past May, Major-General Daniel Benjamin, commander CANOSCOM, made a presentation on how the CF has recently transformed its operational support capabilities. "We are breaking new ground in Canada by being the first to have a truly joint operational support command," said MGen Benjamin.

COMSOCAN – sous l'œil vigilant des Alliés

Quelques mois à peine depuis sa mise sur pied, le Commandement du soutien opérationnel du Canada (COMSOCAN) est déjà reconnu par nos alliés comme la voie de l'avenir sur le plan du soutien opérationnel des missions internationales. Lors d'une réunion tenue lors de la Conférence des hauts responsables de la logistique de l'OTAN à Bruxelles en mai, le Major-général Daniel Benjamin, commandant du COMSOCAN, a présenté un exposé sur la transformation récente des capacités de soutien opérationnel des FC. « Nous faisons œuvre de pionnier au Canada en étant les premiers à se doter d'un commandement de soutien opérationnel véritablement interarmées », rapporte le Mgén Benjamin.



Des fauteuils roulants pour les Afghans

Dans le cadre de l'opération MOBILITY – un projet d'aide humanitaire – les Afghans recevront 500 fauteuils roulants qui leur seront remis en mains propres par des soldats canadiens. Selon la directrice exécutive de la Fondation Miutzer du Canada, M^{me} Christiana Felsner, ce sont les soldats qui peuvent le mieux identifier les gens ayant besoin de fauteuils roulants. « Ils ont établi des contacts avec des traducteurs, des cuisiniers, etc. », mentionne-t-elle. M^{me} Felsner insiste fermement sur le fait que la distribution de ces fauteuils roulants a un impact direct et positif sur l'ensemble de la communauté. « L'expérience nous démontre que lorsque nous rendons la mobilité à quelqu'un, cela change sa vie, mais aussi celle de sa famille et de sa communauté. »

Wheelchairs for Afghans

As part of Operation MOBILITY—a humanitarian aid project—Canadian soldiers will be distributing 500 wheelchairs to Afghans. It's the soldiers who are in the best position to identify who needs wheelchairs says executive director of the Miutzer Foundation of Canada, Christiana Felsner. "They have contacts with translators, cooks, etc.," she said. Ms. Felsner is firmly convinced that the distribution of these wheelchairs will have a direct and positive impact on the community as a whole. "Experience shows that when we help someone to regain their mobility, it changes their life, but also that of their family and their community."

Reserve officers from around the world come together

More than 700 Reserve Officers from 33 nations—representing 1.3 million Reserve officers—descended on the historic city of Viterbo, Italy. The Reserves and Homeland Defence was the focus of this 59th annual summer congress of the Interallied Confederation of Reserve Officers (CIOR), and the Interallied Confederation of Medical Reserve Officers (CIOMR) held in Italy July 3-8. Their objective was to examine issues and provide analysis related to Reserve Forces worldwide. CIOR has a combined total of more than a million reservists making this significant as NATO makes a major contribution in the fight against terrorism.

Une rencontre d'officiers de réserve provenant du monde entier

Plus de 700 officiers de réserve en provenance de 33 pays – représentant plus de 1,3 million de réservistes – ont défilé dans la ville historique de Viterbe, en Italie. Le 59^e Congrès annuel estival de la Confédération interalliée des officiers de réserve (CIOR) et de la Confédération interalliée des officiers médicaux de réserve (CIOMR), qui s'est tenu en Italie du 3 au 8 juillet, était axé sur les réserves et la défense territoriale. Il avait pour objectif d'examiner certaines questions relatives aux forces de réserve, à l'échelle internationale, et d'en faire l'analyse. Le total combiné des réservistes de la CIOR s'élève à plus de 1 million d'officiers, chiffre significatif pour l'OTAN qui contribue fortement à la lutte contre le terrorisme.



Part of the real life session of the Young Reserve Officers Workshop, participants go over a plan of attack when they discover suspected terrorists are holding hostages in a vacant building.

Dans le cadre d'un exercice apparenté à une situation réelle, des participants à l'Atelier des jeunes officiers de réserve consultent un plan d'attaque, après avoir découvert que de supposés terroristes détiennent des otages dans un bâtiment vacant.

Canada and UK renew partnership

The British Armed Forces Training in Canada (BATIC) Agreement, formalizing the responsibilities and obligations of both Canada and the UK on British military training in Canada was signed by Defence Minister Gordon O'Connor and Britain's High Commissioner to Canada David Reddaway July 20.

Le Canada et le Royaume-Uni renouvellent leur partenariat

Le 20 juillet, le ministre de la Défense nationale, M. Gordon O'Connor, et le haut-commissaire de la Grande-Bretagne au Canada, M. David Reddaway, ont signé l'accord concernant l'entraînement de l'Armée britannique au Canada (BATIC). L'Accord BATIC officialise les responsabilités et les obligations des deux pays en ce qui a trait à l'entraînement des forces armées britanniques au Canada.

Thumbs up!

Pte Vanessa Hancock, Cpl Vanessa Simpson and Cpl Krista George, all medical technicians from 2 Field Ambulance, were part of about 70 personnel sent to Cyprus July 20 to help evacuate stranded Canadians from Lebanon. They joined the some 30 CF personnel already in the region to assist Canadian Embassy staff with contingency plans and movement control.

Deux fois bravo!

Le Sdt Vanessa Hancock, le Cpl Vanessa Simpson et le Cpl Krista George, toutes trois techniciennes médicales au sein de la 2^e Ambulance de campagne, faisaient partie des 70 militaires envoyés à Chypre le 20 juillet pour participer à l'évacuation des ressortissants canadiens coincés au Liban. Ils ont rejoint les 30 membres des FC qui se trouvaient déjà dans la région pour aider le personnel de l'ambassade canadienne à élaborer les plans d'urgence et coordonner les déplacements.



Nijmegen International Four-Days Marches cancelled for first time in 90 years

For the first time ever in the 90-year history of the Nijmegen International Four-Days Marches, the event was cancelled after two civilians died from extreme heat July 18. From the training itself—a three-to four-month endeavour with some teams clocking up to 1 000 kilometres—to a visit to Vimy Ridge and an emotional ceremony at Groesbeek Canadian War Cemetery, interacting with other nations, said [BGen Romses], was equally important given that for more than 90 percent of the contingent, it was not only their first time in The Netherlands, but also their first overseas experience.

La Marche de quatre jours de Nimègue : annulée pour la première fois en 90 ans

Pour la toute première fois en 90 ans d'existence, la Marche de quatre jours de Nimègue a été annulée, après le décès de deux civils en raison de la chaleur extrême le 18 juillet. Selon le Bgén Romses, l'entraînement – un projet de trois à quatre mois lors duquel certaines équipes ont parcouru jusqu'à 1000 km – jusqu'à la visite de la crête de Vimy en passant par une cérémonie touchante au Cimetière militaire canadien de Groesbeek, qui ont permis de nouer des liens avec les autres pays, étaient tout aussi importants. Il faut aussi tenir compte du fait que pour plus de 90 % du contingent, il s'agissait de leur première visite des Pays-Bas, ainsi que de leur première expérience à l'étranger.

The standing up of the Canadian Special Operations Regiment

About 250 soldiers participated in the Canadian Special Operations Regiment Stand-Up Ceremony August 13 at Drop Zone Anzio, in the CFB Petawawa Training Area. "In fact, today marks the first time in almost 40 years that a new Canadian regiment has been raised," said LGen Walter Natynczyk, Vice Chief of the Defence Staff.

Inauguration du Régiment d'opérations spéciales du Canada

Le 13 août à la zone de largage Anzio, à l'aire d'instruction de la BFC Petawawa, environ 250 soldats ont participé à la cérémonie d'inauguration du Régiment d'opérations spéciales du Canada. « C'est la première fois aujourd'hui en presque 40 ans qu'un nouveau régiment canadien est établi », a déclaré le vice-chef d'état-major de la Défense, le Lgén Walter Natynczyk.



Troops from the Canadian Special Operations Regiment rappel from a CH-146 Griffon helicopter from 427 Special Operations Aviation Squadron during a recent exercise.

Lors d'un récent exercice, des membres du Régiment d'opérations spéciales du Canada effectuent une descente en rappel d'un hélicoptère Griffon CH-146 du 427^e Escadron d'opérations spéciales d'aviation.



CF supports DFAIT evacuation of 14 000 Canadians from Lebanon

With only the clothes on their back or hastily packed suitcases, they lined up at the gate in blazing heat. Sometimes more than 1 000 deep—they sought solace, safety and...home. In late July and early August, some 130 CF members assisted the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) with the evacuation of Canadians from Lebanon.

Les FC appuient l'évacuation de 14 000 ressortissants canadiens du Liban orchestrée par le MAECI

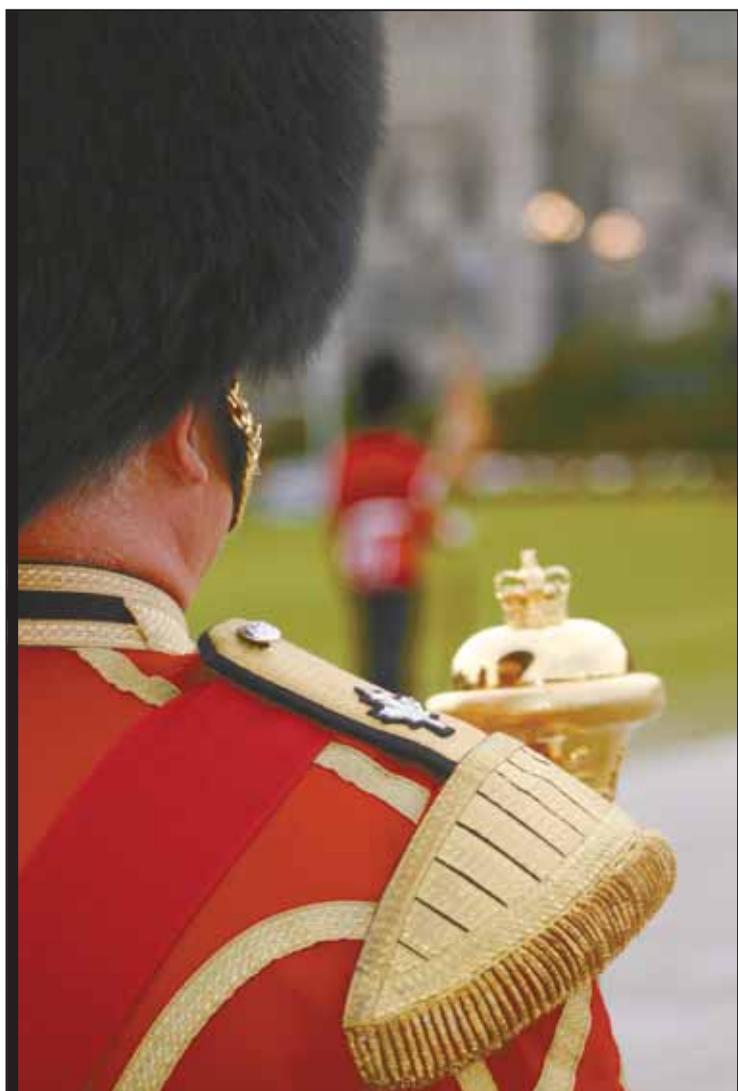
Debout dans une chaleur écrasante, avec pour seuls bagages les vêtements qu'ils portent ou une valise remplie à la hâte, les gens s'entassaient à la barrière. Parfois plus d'un millier de personnes les unes derrière les autres, à la recherche de soulagement, de sécurité... qui voulaient rentrer chez eux. À la fin juillet et au début août, quelque 130 membres des FC sont venus en aide au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) qui procédait à l'évacuation des citoyens canadiens du Liban.

La cérémonie de la Retraite

Fortissimo est sans contredit devenu un événement musical incontournable dans la région de la capitale nationale. Comme le fait, d'ailleurs, que le spectacle se déroule toujours entre chien et loup, rappelant ainsi une vieille tradition militaire, la cérémonie de la Retraite.

The Beating the Retreat ceremony

There can be no doubt that Fortissimo has become a major event on the National Capital Region's musical calendar. Just as certain is the fact the show always takes place at dusk, in accordance with a time-honoured military tradition, Beating the Retreat Ceremony.



Fortissimo est l'un des moments importants de l'été pour les musiciens des FC. Le public a pu entendre des performances de la Musique de la Garde de cérémonie, de la Musique centrale des FC, de la Musique du Secteur de l'Atlantique de la Force terrestre ainsi que du Corps de cornemuses et tambours du Service de la police d'Ottawa.

Fortissimo is one of the major events of the summer for CF musicians. The sunset ceremony saw musical performances by the Band of the Ceremonial Guard, the CF Central Band, Land Force Atlantic Area Band along with Ottawa Police Services Pipes and Drums.

Junior Rangers win award for volunteer work

Eight Junior Canadian Rangers who helped their community when it faced a tainted-water crisis have been honoured by a major Aboriginal organization for their outstanding volunteer work during the emergency. The Junior Rangers distributed drinking water and helped elderly residents and mothers with children to evacuation planes, when the remote Northern Ontario community of Kashechewan was evacuated last October. They put on their Junior Ranger uniforms and offered to help the community's Canadian Rangers, who were playing a key role in the evacuation.

Des Rangers juniors remportent un prix pour leur bénévolat

Huit Rangers juniors canadiens, qui sont venus en aide à leur collectivité lorsqu'on a découvert que l'eau était contaminée, ont été honorés par une grande organisation autochtone pour les excellents services bénévoles rendus en situation d'urgence. Les Rangers juniors ont distribué de l'eau potable et ont aidé les aînés et les mères avec de jeunes enfants à prendre place à bord des avions d'évacuation lorsqu'il leur a fallu quitter Kashechewan, une collectivité du Nord de l'Ontario, en octobre dernier. Ils ont revêtu leurs uniformes de Rangers juniors et ont offert leur aide aux Rangers canadiens de la collectivité, qui jouaient un rôle clé dans l'évacuation.

Vimy restoration: More than bricks and mortar

Shrouded in scaffolding and a soaring white tarp, the Vimy Memorial Monument is still spectacular. Covered due to significant restoration work which began in December 2004, it will be unveiled in a ceremony scheduled for April 2007. Rising from Hill 145, the highest point on Vimy Ridge, it stands 33 metres or nearly 10 stories high. It sits on tonnes of concrete, includes two massive pylons and 20 statues. To say that the restoration work is ambitious is an understatement. Designed by Walter Allward, it took nearly 11 years to complete at a cost of approximately \$1.5 million. Inscribed with the names of 11 285 Canadian soldiers who have no known graves.

Travaux de restauration à Vimy : au-delà des briques et du mortier

Derrière un échafaud et drapé d'une toile blanche, le Mémorial de Vimy est toujours spectaculaire. Ce dernier reste couvert en raison des travaux de restauration d'envergure qui ont débuté en décembre 2004 et qui se termineront par une cérémonie de réouverture en avril 2007. S'élevant de la côte 145, le plus haut point de la crête de Vimy, le monument fait 33 mètres de hauteur, presque aussi haut qu'un édifice de dix étages. Le monument repose sur des tonnes de béton. Il comprend deux pylônes massifs et 20 statues. Sa restauration : rien de moins qu'un travail herculéen. Il a fallu près de 11 ans pour réaliser le monument conçu par Walter Allward, qui a coûté environ 1,5 million de dollars. Il porte les noms des 11 285 soldats canadiens qui n'ont pas de sépultures connues.



A mason finishes new stone by hand while the Figure of Canada looks on.

Un maçon termine à la main la finition d'une nouvelle pierre près de la statue représentant le Canada.

Ex VIGILANT GUARDIAN tests Reservists' mettle

More than 2 500 Reservists from across Ontario deployed recently to CFB Petawawa for Exercise VIGILANT GUARDIAN—a nine-day exercise designed to practise a wide spectrum of skills required on operations.

L'Ex VIGILANT GUARDIAN : pour montrer de quoi sont capables les réservistes

Plus de 2500 réservistes de partout en Ontario ont été déployés récemment à la BFC Petawawa pour l'exercice VIGILANT GUARDIAN, un exercice d'une durée de neuf jours visant à mettre en pratique un large éventail de compétences militaires essentielles au bon déroulement des opérations.



Soldiers react to enemy fire near the perimeter of Task Force 32 Forward Observation Base.

Les soldats réagissent au tir ennemi près du périmètre de la base d'opérations avancée de la Force opérationnelle 32.

Support rally has the Hill seeing red

They came wearing red T-shirts, red jackets, red scarves and carrying their rally signs, but not in anger. A sea of red—is how many described Parliament Hill on September 22, when thousands gathered for the non-political “Red Friday Rally” to show their support and solidarity for our troops.

Une mer de rouge sur la Colline pour nos soldats

Ils portaient des t-shirts, des manteaux et des écharpes rouges et brandissaient des pancartes, mais n'étaient aucunement animés par la colère. Une mer de rouge – c'est ainsi qu'ils ont été nombreux à décrire la Colline du Parlement le 22 septembre, où s'étaient réunies des milliers de personnes pour participer au « Vendredi rouge ».



Gen Rick Hillier addresses the thousands of people who came to Parliament Hill September 22 to show their support for the soldiers and their families.

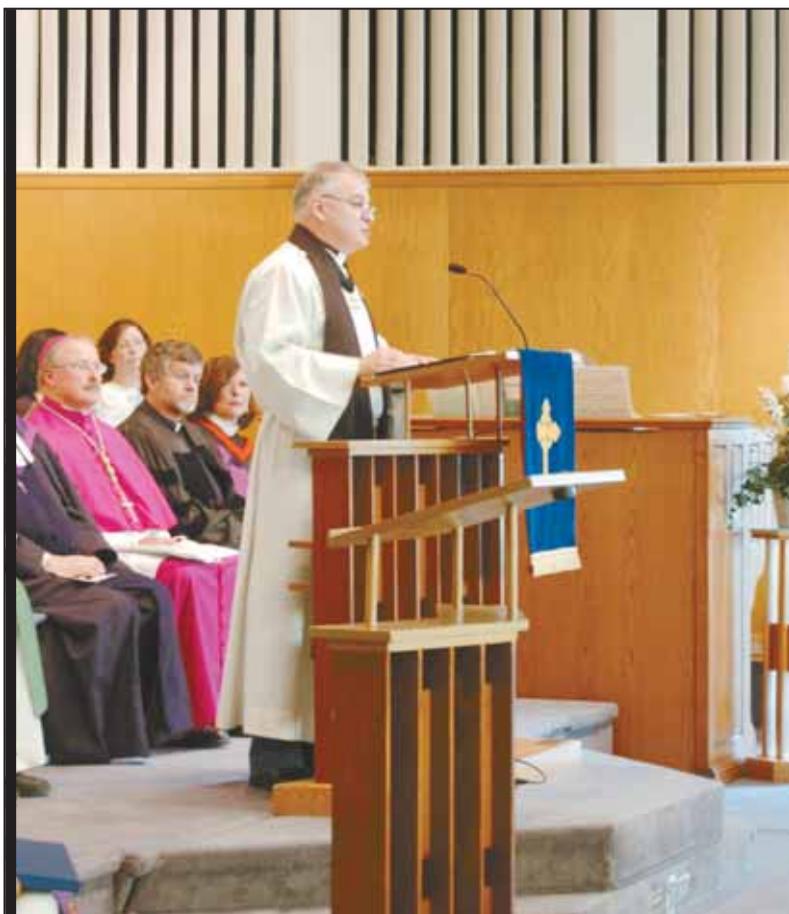
Le 22 septembre, le Gén Rick Hillier s'adresse aux milliers de personnes rassemblées sur la Colline du Parlement pour manifester leur appui aux soldats et à leurs familles.

Installation of the new CF Chaplain

The installation of the new Chaplain General to the CF, Brigadier-General Stanley G. Johnstone, took place September 24 at St. Paul's Presbyterian Church in Ottawa. Before many invited guests, including Chief of the Defence Staff, General Rick Hillier. BGen Johnstone (a Lutheran) took over from BGen Ron Bourque (a Roman Catholic), who had held the position for the past three years.

Installation du nouvel aumônier des FC

Le 24 septembre dernier, à l'Église presbytérienne St. Paul's à Ottawa, a eu lieu l'installation du nouvel aumônier général des FC, le Brigadier-général Stanley G. Johnstone. Devant plusieurs invités – dont le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier – le Bgén Johnstone (un luthérien) a ainsi pris la relève du Bgén Ron Bourque (catholique romain) qui a occupé ce poste pendant trois ans.



BGen Stanley Johnstone, the new Chaplain General, spoke of hope and peace in his speech before his peers, both military and civilian.

C'est devant ses pairs, militaires et civils, que le nouvel aumônier général, le Bgén Stanley Johnstone, a lancé un message empreint d'espoir et de paix.

Exercise LONGBOW and LANCER hit target in Moldova

PfP exercises see more than 1 000 soldiers participate. In September, for the first time ever, Moldova hosted a joint Partnership for Peace (PfP) Exercise. The first phase, Exercise COOPERATIVE LONGBOW, was a command post exercise conducted from the Ministry of Defense in Chisinau. Immediately following, Ex COOPERATIVE LANCER, designed to train light infantry skills in operational settings, was held at the Bulboaca Training Centre.

Les exercices LONGBOW et LANCER touchent la cible en Moldavie

Plus de 1000 soldats participent à des exercices du PPP. En septembre, la Moldavie a accueilli pour la première fois un exercice conjoint du Partenariat pour la paix (PPP). La première étape, l'exercice COOPERATIVE LONGBOW, était un exercice de poste de commandement mené à partir du ministère de la Défense à Chisinau. Immédiatement après, l'Ex COOPERATIVE LANCER, conçu pour la formation de l'infanterie légère en théâtre d'opérations, s'est tenu au Centre d'entraînement de Bulboaca.



MCpl Sue Cross from the JSR at CFB Kingston is on parade during the opening ceremonies of Ex COOPERATIVE LANCER.

Le Cplc Sue Cross, du RTI de la BFC Kingston, défile lors des cérémonies d'ouverture de l'Ex COOPERATIVE LANCER.

Successful Canadian command recognized

Driven 24/7 by a common belief that what we are doing in the fight against terrorism is important, Canada's second biggest expeditionary operation—Operation SEXTANT—is under way, the provision of a flagship and core staff to Standing NATO Maritime Group One (SNMG 1).

La réussite du commandement canadien est reconnue

Étant personnellement convaincus que ce que nous faisons pour lutter contre le terrorisme est important, nous menons actuellement la deuxième opération expéditionnaire du Canada d'envergure, l'opération SEXTANT. Il s'agit de fournir un navire amiral et un personnel de base au 1^{er} Groupe de la flotte navale permanente de réaction de l'OTAN (SNMG 1).



HMCS Iroquois, Flagship of SNMG 1 takes part in a towing exercise with HNLMS VAN GALEN. HMCS Iroquois will be towed by HNLMS Van Galen.

L'équipage du NCSM Iroquois, le navire amiral du SNMG 1, prend part à un exercice de remorquage avec le HNLMS Van Galen. Le NCSM Iroquois sera remorqué par le HNLMS Van Galen.

A good show for CF/DND firefighters at national competition

CF and DND firefighters pushed, pulled and sprayed their way to more than a respectable finish at a gruelling national competition held early fall in Niagara Falls, Ont.

Les pompiers des FC et du MDN font bonne figure à une compétition nationale

Les pompiers des FC et du MDN, après avoir poussé, tiré et aspergé, se sont hissés à une position des plus respectables lors d'une compétition nationale ardue tenue au début de l'automne, à Niagara Falls (Ont.).



Simon Robichaud drags the 79 kg dummy the last stretch of the relay competition.

Simon Robichaud tire le mannequin de 79 kg durant la dernière partie du relais.

Amphibious assault capability tested off eastern seaboard

Riding the waves of an assault ship, heavy equipment can shift. Tides and weather can wreck havoc. But, 150 CF members landed safely on the sandy shores of North Carolina in the first of a series of experiments to test the maintenance and deployment of rapid reaction forces. Beginning in early November, a three-week Integrated Tactical Effects Experiment (ITEE) was launched to specifically test the viability of a high readiness, sea-based and sea-borne joint expeditionary task force. And from CFB Halifax to Camp Lejeune off the coast of North Carolina, ITEE saw more than 1 000 CF members participate in the joint experiment.

La côte Est accueille un test de capacités d'assaut amphibie

À bord d'un navire d'assaut, le matériel lourd peut être ballotté par les vagues. Les marées et les conditions climatiques peuvent donc avoir des effets dévastateurs. Pourtant, 150 membres des FC sont arrivés sains et saufs sur les côtes sablonneuses de la Caroline du Nord, lors de la première d'une série de mises à l'épreuve des capacités de maintenance et de déploiement de nos forces d'intervention rapide. Depuis le début de novembre, une expérience intégrée des effets tactiques (EIET) d'une durée de trois semaines sert à éprouver précisément la viabilité d'une force expéditionnaire interarmées embarquée à disponibilité opérationnelle élevée, basée près du littoral. De la BFC Halifax jusqu'au Camp Lejeune, près de la côte de la Caroline du Nord, plus de 1000 militaires canadiens ont participé à cet exercice conjoint.

« A » pour Afghanistan

Cette année, le 11 novembre avait un visage différent. Aux larmes des anciens combattants des grandes guerres mondiales se mêlaient celles des nouveaux anciens combattants et de leur famille. Fidèle à la tradition, la pluie était au rendez-vous dans la capitale nationale. C'est comme si Dame nature savait l'heure exacte à laquelle l'armistice a été signé : sur le coup de 11 heures, elle a déversé une pluie diluvienne sur les milliers de spectateurs et de dignitaires.

“A” for Afghanistan

This year, Remembrance Day had a different face. The tears of world war veterans were joined by those of new veterans and their families. In what has almost become a tradition, the Ottawa ceremony was accompanied by rain. It was as if the skies were waiting for the exact moment the Armistice was signed. At 11 a.m. rain poured down over the thousands of spectators and dignitaries.



Lors de la cérémonie du jour du Souvenir, le 11 novembre dernier, qui se tenait au Monument commémoratif de guerre du Canada à Ottawa, des milliers de spectateurs de la région de la capitale nationale ont rendu hommage aux héros de guerre canadiens.

The nation's capital paid tribute to Canada's war heroes at the Remembrance Day Ceremony held at the National War Memorial on November 11.

US medical staff honoured for extraordinary treatment of Canadian soldiers

The Chief of the Defence, General Rick Hillier, awarded the Canadian Forces' Unit Commendation to the Landstuhl Regional Medical Center (LRMC) December 6, in recognition of the exceptional manner CF personnel have been treated at the facility since they first engaged in combat operations in Afghanistan. Gen Hillier presented the commendation scroll and medallion during a ceremony attended by medical staff and a number of injured soldiers who were treated at the medical facility in Landstuhl, Germany.

Hommage rendu au personnel médical des États-Unis pour la qualité des soins dispensés aux soldats canadiens blessés

Le 6 décembre, le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, a décerné au Centre médical régional de Landstuhl la Mention élogieuse des Forces canadiennes à l'intention des unités, en reconnaissance des soins exceptionnels que le Centre a prodigué aux membres des FC depuis leur tout premier engagement dans des opérations de combat en Afghanistan. Le Gén Hillier a présenté le parchemin et le médaillon lors d'une cérémonie à laquelle ont assisté le personnel médical et certains soldats blessés ayant été soignés à l'installation médicale de Landstuhl, en Allemagne.



The Canadian Task Force Afghanistan padre, Maj Robert Lauder, gets buried in goodwill from well wishing Canadians. People from across Canada sent shoebox size parcels to Kandahar for distribution to Canadian soldiers serving in Afghanistan. Maj Lauder has been awed and overwhelmed by this festive workload after receiving several hundred gracious gifts from caring folks back home. His office has become a makeshift clearinghouse for parcels as he works to find new ways to keep ahead of the inflow of Christmas cheer for the troops. Padre Lauder spearheaded the "Parcels for Troops" program that pairs willing gift givers in Canada with those soldiers in Kandahar who are happy to receive.

L'aumônier de la Force opérationnelle en Afghanistan, le Maj Robert Lauder, croule sous les bonnes grâces de généreux Canadiens. Des gens de partout au Canada ont envoyé des colis de la taille de boîtes à souliers à Kandahar, à l'intention des soldats canadiens déployés en Afghanistan. Le Maj Lauder a été épaté et dépassé par sa charge de travail festive après que plusieurs centaines de cadeaux de personnes généreuses du pays soient arrivés. Son bureau est donc devenu un entrepôt de fortune pour les colis. Il tente de trouver de nouvelles façons de gérer le volume grandissant de cadeaux de Noël pour les soldats. L'aumônier Lauder est le fer de lance du programme « Des colis pour les membres des FC », qui jumèle des Canadiens souhaitant offrir des cadeaux avec des soldats déployés à Kandahar, qui sont heureux de les recevoir.



New year brings new chief for Navy

At a January 17 change of command ceremony, Vice-Admiral Drew Robertson told the audience he looked forward to taking on the challenges of building the future Navy. He took the reigns from VAdm Bruce MacLean. In the months following his appointment, VAdm Robertson supervised Canada's involvement in the Standing NATO Maritime Group 1, the launch of Maritime Forces Pacific's ORCAs, the deployment of HMCS *Ottawa* on Operation ALTAIR, and various exercises, domestic and multi-national, the Canadian Navy participated in during the year 2006.

Nouvel an égale nouveau chef pour la Marine

Lors de la cérémonie de passation du commandement tenue le 17 janvier 2006, le Vice-amiral Drew Robertson, successeur du Vam Bruce MacLean, a dit à la foule qu'il avait hâte de relever le défi de bâtir la Marine de demain. Dans les mois suivant son entrée en fonction, le Vam Robertson a supervisé la participation du Canada au 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN, la mise en service des ORCA des Forces maritimes du Pacifique, le déploiement du NCSM *Ottawa* dans le cadre de l'opération ALTAIR, ainsi que divers exercices nationaux et multinationaux auxquels a participé la Marine canadienne au pays et à l'étranger en 2006.

Canada takes top job in NATO Security Group

Canada's Navy took its turn commanding NATO's maritime response group. This was the first time Canada has held command in six years. At a January 26 change of command ceremony in Kiel, Germany, Commodore Denis Rouleau became leader of the Standing NATO Response Force Maritime Group 1 (SNMG 1). The appointment lasts one year before authority rotates to another of NATO's member countries. SNMG 1 is a multi-national naval group of destroyers, cruisers and frigates from NATO nations. Cmdre Rouleau led maritime staff in the Eastern Atlantic region from the tip of Norway to the north coast of Africa on various exercises. He deployed in Canadian flagship HMCS *Athabaskan* until July, and in HMCS *Iroquois* for the second half of his appointment.

Le Canada à la tête du groupe de la Force navale de réaction de l'OTAN

Pour la première fois en six ans, la Marine canadienne est à la tête du groupe de la Force navale de réaction de l'OTAN. Le 26 janvier, lors de la cérémonie de passation du commandement qui avait lieu à Kiel, en Allemagne, le Commodore Denis Rouleau est devenu le commandant du 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN (SNMG 1). Le mandat dure un an, après quoi le commandement passera à un autre pays membre de l'OTAN. Le SNMG 1 est une flotte multinationale de destroyers, de croiseurs et de frégates appartenant à plusieurs pays membres de l'OTAN. Le Cmdre Rouleau a commandé la force maritime dans le cadre de plusieurs exercices dans la partie est de l'océan Atlantique, de la pointe de la Norvège jusqu'à la côte nord de l'Afrique. Il a dirigé l'équipage du navire amiral NCSM *Athabaskan* jusqu'en juillet, et celui du NCSM *Iroquois* jusqu'à la fin de son mandat.



OS Thomas Cheesman (right), and LS Eric Starr aboard HMCS *Iroquois*, Canada's contribution to SNMG 1.

Le Mat 3 Thomas Cheesman (à droite) et le Mat 1 Eric Starr sont à bord du NCSM *Iroquois*, qui représente l'apport du Canada au sein du SNMG 1.

HMCS *Athabaskan* loses her 'Dawg'

On February 3, HMCS *Athabaskan* lost her Sea King helicopter when it ditched in the Atlantic Ocean as it attempted to land on the ship's flight deck. Executive officer of the Iroquois-class destroyer, Lieutenant-Commander John Zorz writes, "The most significant event that occurred to *Athabaskan* during her SMNG 1 deployment was of course the loss of our helicopter 'Big Dawg.' This was a very traumatic event for the ship but thankfully, through good training and quick response, no one was lost in that crash. Two individuals stood out for their efforts in this event. The first was Captain Vic Ruzgys (pilot) who returned to the aircraft to assist in getting his crew out, and Leading Seaman O'Leary (cook) who was the rescue diver who pulled the crew from the water."

Le NCSM *Athabaskan* perd un hélicoptère

Le 3 février, le NCSM *Athabaskan* a perdu un de ses hélicoptères Sea King. En fait, le Big Dawg a dû faire un amerrissage forcé dans l'océan Atlantique alors qu'il essayait d'atterrir sur le pont du navire. Selon le commandant en second du destroyer de classe Iroquois, le Capitaine de corvette John Zorz, « c'était l'événement marquant du déploiement de l'*Athabaskan* au SNMG 1. Cela a été un événement très traumatisant pour l'équipage, mais, heureusement, grâce à une excellente formation et à une intervention rapide, personne n'a perdu la vie. Deux personnes se sont distinguées par leurs efforts : le Capitaine Vic Ruzgys (pilote), qui est retourné à l'hélicoptère pour aider à ramener son équipage à bord du navire, et le Matelot de 1^{re} classe O'Leary (cuisinier), qui a joué le rôle du plongeur sauveteur qui a sorti les membres de l'équipage de l'eau ».

Navy hones skills and tactics in Combat Readiness Operation

Five Canadian warships sailed from Halifax February 20, on an intense, three-week training exercise. The ships worked with submarine HMCS *Windsor*, three US Navy destroyers, Canadian CF-18 Hornets, CP-140 Auroras, and Canadian land forces in the eastern United States on Combat Readiness Operation. HMC Ships *Montréal*, *Ville de Québec*, *Preserver*, *Windsor*, *Summerside* and *Moncton* conducted replenishments at sea and fleet manoeuvring serials on the American eastern seaboard and in Halifax waters. Combat Readiness Operation also saw the first ever firing of a missile by a Canadian Navy ship in Canadian waters, when HMC Ships *Ville de Québec* and *Montréal* launched Sea Sparrow missiles against Vindicator Targets.

La Marine peaufine ses compétences et ses tactiques lors d'une opération de préparation au combat

Cinq navires de guerre canadiens ont quitté le port d'Halifax, le 20 février, pour un exercice d'entraînement intense de trois semaines. Les navires ont travaillé de concert avec le sous-marin NCSM *Windsor*, trois destroyers de la marine américaine, des CF-18 Hornet et des CP-140 Aurora du Canada ainsi que des forces terrestres canadiennes en s'exerçant dans l'est des États-Unis en s'exerçant à des opérations de préparation au combat. Les NCSM *Montréal*, *Ville de Québec*, *Preserver*, *Windsor*, *Summerside* et *Moncton* ont effectué des ravitaillements en mer et des séries de manœuvres de la flotte le long de la côte est américaine et dans le port d'Halifax. Au cours de l'opération de préparation au combat, les NCSM *Ville de Québec* et *Montréal* ont lancé des missiles Sea Sparrow contre des cibles Vindicator. C'était la première fois que des navires canadiens lançaient des missiles dans les eaux canadiennes.

Ex Sea Barrier brings fictional drug bust to Maritime Forces Pacific

A fictional drug bust played out February 28 to March 1, in the approaches of Esquimalt Harbour on Vancouver Island. The players were the Canadian Forces, the US and Canadian Coast Guard, RCMP, Transport Canada and the Canadian Border Agency. Playing the bad guys were HMC Ships *Brandon* and *Saskatoon*, and two Yard Auxiliary Gate (YAG) vessels that had to try dodging the law in the Straits of Juan de Fuca. HMCS *Calgary*, as the ready duty ship with a team of RCMP onboard, tried to find the suspicious vessels that met the profile provided from limited intelligence. Four senior naval officers from the Mexican Navy also joined the exercise, but only as observers.

Ex SEA BARRIER : les FMAR(P) participent à une fausse saisie de drogue

Une saisie de drogue fictive a eu lieu du 28 février au 1^{er} mars dans les approches du port d'Esquimalt, autour de l'île de Vancouver. Les joueurs : les Forces canadiennes, les gardes côtières du Canada et des États-Unis, la GRC, Transports Canada et l'Agence canadienne des services frontaliers. Dans le rôle des méchants, les NCSM *Brandon* et *Saskatoon* et deux navires de servitude YAG, ont tenté de se soustraire à la loi dans le détroit de Juan de Fuca. Le NCSM *Calgary*, en tant que navire de garde, avec une équipe de la GRC embarquée, a dressé un tableau d'ensemble de la zone et a tenté de trouver les embarcations suspectes qui répondaient au profil décrit par du renseignement succinct. Quatre officiers supérieurs de la marine mexicaine se sont aussi joints à l'exercice, à titre d'observateurs.



HMCS Brandon sails as part of Ex SEA BARRIER.

Le NCSM Brandon navigue dans le cadre de l'Ex SEA BARRIER.

Canadian flagship leads NATO Reaction Forces through BRILLIANT MARINER

Exercise BRILLIANT MARINER ran from March 24 to April 6, in the North Sea and off the coast of Denmark. The exercise certified the NATO Reaction Force, seventh rotation to be ready to deploy at a moment's notice to international events such as counter-terrorism operations. Task group commander Commodore Denis Rouleau's oversight more than 2000 personnel from over 20 nations and more than 60 ships, including those of Standing NATO Maritime Group 1 and her Canadian flagship, HMCS Athabaskan.

Ex BRILLIANT MARINER : un navire amiral canadien guide la Force de réaction de l'OTAN

L'exercice BRILLIANT MARINER, qui s'est déroulé du 24 mars au 6 avril en mer du Nord, au large du Danemark, visait à préparer la Force de réaction de l'OTAN, 7^e rotation, à intervenir sur-le-champ dans des événements internationaux, comme des opérations de contre-terrorisme. Le Commodore Denis Rouleau, commandant du groupe opérationnel, a supervisé plus de 2000 membres d'équipage en provenance de plus de 20 pays et rattachés à une soixantaine de navires, dont ceux du 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN et son navire amiral canadien, le NCSM Athabaskan.

International crews join forces in medical exercise

The Mass Casualties Evacuation Exercise, also known as the Combined Joint Medical Exercise (CJMEDEX), took place May 1. It involved Navy, Army and Air Force men and women from Canada, the US and other NATO Nations. The exercise, focused on disaster relief and humanitarian assistance training, took place at Maritime Forces Atlantic.

Des équipages internationaux unissent leurs forces lors d'un exercice médical

L'exercice d'évacuation massive de victimes, connu aussi sous le nom d'Exercice médical interarmées combiné, a eu lieu le 1^{er} mai. Des membres de la Marine, de l'Armée de terre et de la Force aérienne du Canada, des États-Unis et d'autres pays membres de l'OTAN y participaient. Cet exercice, axé sur le secours aux sinistrés et sur la formation en aide humanitaire, a eu lieu dans la zone des Forces maritimes de l'Atlantique.

Navy celebrates 96 years

When the *Naval Act* became law in Canada on May 4, 1910, the Royal Canadian Navy was officially born. Each coast received a ship from Britain. HMCS *Niobe* entered Canadian service October 21, 1910, the anniversary of the Battle of Trafalgar. HMCS *Rainbow*, the first ship to be commissioned to the Royal Canadian Navy, arrived in Esquimalt November 7, 1910. All 33 ships of the Canadian Navy of today celebrated this anniversary May 4.

La Marine célèbre ses 96 ans

Lorsque la *Loi navale* est entrée en vigueur au Canada, le 4 mai 1910, la Marine royale canadienne a officiellement vu le jour. Chaque côte a reçu un navire de la Grande-Bretagne. Le NCSM *Niobe* a entamé son service canadien le 21 octobre 1910, date anniversaire de la bataille de Trafalgar. Le NCSM *Rainbow*, le premier navire commandé pour la Marine royale du Canada, est arrivé à Esquimalt le 7 novembre 1910. Les 33 navires de la Marine canadienne ont célébré cet anniversaire le 4 mai.

Battle of Atlantic remembered

Every year, in the first weekend of May, people gather across Canada to honour those who perished at sea during the Second World War, known as the Battle of the Atlantic. The 2006 ceremony in Halifax saw fewer veterans than the year before, but as this pattern repeats every year, the remembrance ceremonies continue.

Commemoration of the Battle of the Atlantic

Chaque année, lors de la première fin de semaine de mai, des gens se réunissent partout au Canada pour rendre hommage à ceux qui ont péri en mer durant la Deuxième Guerre mondiale lors de la bataille de l'Atlantique. La cérémonie de 2006, qui a eu lieu à Halifax, a attiré moins d'anciens combattants que par le passé, mais les cérémonies du souvenir se poursuivent quand même.

Fredericton makes drug seizure at sea

During the months of April and May, HMCS *Fredericton* deployed covertly to the west coast of Africa to assist the RCMP with a counter-drug operation. During the 43-day deployment, Operation CHABANEL saw *Fredericton* serving as the mission command post, providing tactical and logistical support to an RCMP intercept vessel during the exchange of drugs between a foreign delivery vessel and the RCMP intercept vessel 100 km off the coast of Angola. In the words of the RCMP, *Fredericton* was basically the 911-response call for this operation. The mission resulted in 22.5 tons of hashish being seized by the RCMP and returned to Canada by *Fredericton*. This seizure, estimated at over \$225 million at street value, represents more than six times the amount of hashish seized last year in Canada.

L'équipage du NCSM Fredericton effectue une saisie de drogue en mer

En avril et en mai, le NCSM *Fredericton* a été déployé secrètement sur la côte ouest de l'Afrique pour aider la GRC dans le cadre d'une opération antidrogue appelée opération CHABANEL. Durant le déploiement de 43 jours, le *Fredericton* a servi de poste de commandement. À ce titre, il a fourni du soutien tactique et logistique à un navire d'interception de la GRC, qui faisait un échange de drogue avec un navire étranger à 100 km de la côte de l'Angola. Au dire de la GRC, le NCSM *Fredericton* était essentiellement le premier intervenant dans cette opération. L'opération a permis à la GRC de saisir 22,5 tonnes de haschisch et de le retourner au Canada grâce au NCSM *Fredericton*. La drogue, dont la valeur marchande était estimée à plus de 225 millions de dollars, représente plus de six fois le montant de haschisch saisi au Canada l'année dernière.



Sailors onboard HMCS Fredericton load drugs seized in Op CHABANEL.

Des marins du NCSM Fredericton chargent de la drogue saisie dans le cadre de l'Op CHABANEL.

Rim of the Pacific Exercise 2006

Seven Pacific rim nations, along with the United Kingdom, participated in Rim of the Pacific (RIMPAC) Exercise 2006, a major maritime exercise conducted in the waters off Hawaii from June 26 through July 28. RIMPAC 2006 brought together military forces from Australia, Canada, Chile, Peru, Japan, the Republic of Korea, the United Kingdom and the United States. The 2006 exercise was the 20th in a series of RIMPAC exercises conducted periodically since 1971.



Exercice Rim of the Pacific 2006

Sept pays du littoral du Pacifique, de même que le Royaume-Uni, ont participé à l'exercice Rim of the Pacific (RIMPAC) 2006, un exercice maritime d'envergure qui a eu lieu au large d'Hawaï du 26 juin au 28 juillet. L'Ex RIMPAC 2006 a réuni des forces militaires de l'Australie, du Canada, du Chili, du Pérou, du Japon, de la République de Corée, du Royaume-Uni et des États-Unis. L'exercice de cette année était le vingtième d'une série d'exercices RIMPAC à avoir lieu de façon régulière depuis 1971.



HMCS Algonquin departs from Pearl Harbor during RIMPAC 2006.

Le NCSM Algonquin quitte Pearl Harbor durant l'Ex RIMPAC 2006.

Op STEADFAST JAGUAR takes SNMG 1 to Africa

Over 20 000 personnel from NATO countries made their way to ships along the west coast of Cape Verde, Africa for Operation STEADFAST JAGUAR June 15-28. The exercise included Canadian flagship HMCS *Athabaskan* and her commanding officer Commodore Denis Rouleau. It was the final testing phase for NATO'S Response Force, a multi-national joint force set up to deploy anywhere needed in the world at a moment's notice.

Le SNMG 1 en Afrique pour l'Op STEADFAST JAGUAR

Plus de 20 000 militaires des pays membres de l'OTAN ont pris place à bord de navires sur la côte ouest du Cap-Vert pour l'opération STEADFAST JAGUAR, qui se tenait du 15 au 28 juin. Ont participé à l'exercice le navire amiral NCSM *Athabaskan* et son commandant, le Commodore Denis Rouleau. Il s'agissait de l'étape finale du rodage de la Force de réaction de l'OTAN, une force interarmées multinationale qu'il est possible de déployer rapidement, n'importe où dans le monde.

Westploy: HMCS Regina on friendship tour

Halifax-class frigate HMCS *Regina* set sail July 30, for a six-week friendship tour through Northeast Asia. Westploy, as the deployment was known, saw the frigate make port visits in China, Japan and South Korea.

Westploy : Visite de courtoisie du NCSM Regina

L'équipage de la frégate de classe Halifax, le NCSM *Regina*, a pris la mer le 30 juillet en vue d'une visite de courtoisie de six semaines en Asie du Nord-Est. Durant ce déploiement, appelé Westploy, la frégate a fait escale en Chine, au Japon et en Corée du Sud.

RAdm McFadden assumes command of JTF and MARLANT

Rear-Admiral Dean McFadden assumed command of Joint Task Force (Atlantic) and Maritime Forces Atlantic during a ceremony in CFB Halifax Wardroom's ballroom on August 3, replacing the outgoing RAdm Dan McNeil.

Le Cam McFadden au commandement de la FOI Atlantique et des FMAR(A)

Le Contre-amiral Dean McFadden a pris le commandement de la Force opérationnelle interarmées (Atlantique) et des Forces maritimes de l'Atlantique lors d'une cérémonie qui s'est déroulée le 3 août à la salle de bal du carré des officiers de la BFC Halifax. Il a pris le relève du Cam Dan McNeil.



OS Adam Taschuk, from Edmonton, Alta., (front) and other Ship's personnel from HMCS Ottawa heave in on the hawser line to help position the ship to the jetty in Djibouti, Africa, en route to the Arabian Gulf on Op ALTAIR.

Le Mat 3 Adam Taschuk (devant), d'Edmonton (Alb.), et d'autres membres de l'équipage du NCSM Ottawa tirent sur le cordage commis en haussière afin d'aider le navire à accoster à une jetée à Djibouti, en Afrique. Le navire participe à l'Op ALTAIR dans le golfe Persique.

HMCS Iroquois: Ready aye ready for SNMG 1

HMCS *Iroquois'* 309 crewmembers left Halifax Harbour August 16, ready for the challenge to lead the Standing NATO Maritime Group 1 (SNMG 1) Force. *Iroquois* replaced HMCS *Athabaskan* as the flagship for NATO's SNMG 1. *Athabaskan* came home in July 2006 after her six-month deployment. *Iroquois* was away until December 2006 and hosted SNMG 1 Commander, Canadian Commodore Denis Rouleau, and his staff.

NCSM Iroquois : Prêt oui prêt pour le SNMG 1

Le 16 août, les 309 membres de l'équipage du NCSM *Iroquois* ont quitté le port d'Halifax pour relever le défi de diriger le 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN (SNMG 1). L'*Iroquois* a remplacé le NCSM *Athabaskan* comme navire amiral du SNMG 1 de l'OTAN. Le NCSM *Athabaskan* est rentré au bercail en juillet 2006, après un déploiement de six mois. L'*Iroquois* était en mer jusqu'en décembre 2006 et il a accueilli le Commodore Denis Rouleau, du Canada, et son état-major.

HMCS Ottawa set sail for six months on anti-terror campaign

Crew onboard HMCS *Ottawa* set sail for the Persian Gulf on September 10, on Operation ALTAIR, Canada's contribution to the campaign against terrorism. The deployment marked the third time a Canadian frigate deployed on Op ALTAIR, and has presented crew with the opportunity to improve the relationships with local maritime forces while in-theatre, said *Ottawa's* Commanding Officer, Commander Darren Hawco. The deployment will not see its sailors return home until March 2007, which means they were on the other side of the world from their families during the holidays.

"In practical terms, this means surveillance, intelligence collecting and, when necessary, boarding party operations, to help stabilize the region."

—Cdr Darren Hawco

Le NCSM Ottawa part pour une campagne de six mois de lutte contre le terrorisme

L'équipage du NCSM *Ottawa* a mis le cap sur le golfe Persique le 10 septembre pour participer à l'opération ALTAIR, la contribution du Canada à la campagne



de lutte contre le terrorisme. Il s'agissait de la troisième fois qu'une frégate est déployée dans le cadre de l'Op ALTAIR, qui permet aux membres de l'équipage d'améliorer leurs relations avec les forces maritimes locales lorsqu'ils sont dans le théâtre des opérations, de dire le commandant du NCSM *Ottawa*, le Capitaine de frégate Darren Hawco. Les marins en déploiement ne reviendront pas chez eux avant mars 2007, ce qui signifie qu'ils se trouvaient à l'autre bout du monde – loin de leurs familles – pendant le temps des Fêtes.

« Concrètement, cela signifie la surveillance, la recherche du renseignement et, au besoin, les opérations d'arraisonnement afin d'aider à stabiliser la situation dans la région. »

— Capf Darren Hawco

SAREX 2006: Ship to shore

The Navy joined other government departments and B.C. ferries in Search and Rescue Exercise (SAREX) 2006 October 15, to ensure all teams are ready to respond to a "marine disaster". The *Queen of Nanaimo*, a B.C. ferry, was the scene of evacuation following a simulated engine fire and abandon ship call. HMCS *Yellowknife* also participated in the exercise.

SAREX 2006 : sauvetage terre-mer

Le 15 octobre, la Marine a associé ses efforts aux autres ministères gouvernementaux et aux traversiers de la C.-B. lors de l'exercice de recherche et sauvetage (SAREX) 2006, afin de veiller à ce que toutes les équipes soient prêtes à réagir en cas de « désastre maritime ». Le traversier de la Colombie-Britannique *Queen of Nanaimo*, a fait l'objet d'une évacuation après un pseudo-incendie des moteurs et a lancé l'appel d'abandon du navire. Le NCSM *Yellowknife* participait également à l'exercice.

TGEX tests students at sea

Students put their classroom knowledge to use, as they defended Canadian warships from an American aircraft carrier in a training scenario. Force protection was in high gear October 31, as HMC Ships *Algonquin*, *Regina*, *Vancouver* and *Winnipeg* participated in Task Group Exercise 3-06, the last of four mandated naval exercises for 2006. TGEX is part of a continuing series of fleet training exercises, the aim of which is to develop unit-level and multi-unit proficiency in all areas of maritime warfare.

TGEX : des étudiants font leurs preuves en mer

Des étudiants ont mis à profit un savoir appris en classe lorsqu'on leur a donné l'occasion de défendre des vaisseaux de guerre canadiens face à un porte-avions américain lors d'un scénario de formation. La protection de la Force fonctionnait à plein régime le 31 octobre, au départ des NCSM *Algonquin*, *Regina*, *Vancouver* et *Winnipeg* qui ont participé à l'exercice du groupe opérationnel 3-06, dernier des quatre exercices maritimes obligatoires en 2006. Le TGEX fait partie d'une série d'exercices de la flotte visant à développer la capacité des unités dans tous les domaines de la guerre maritime.



AS Emmanuel Binyamini, from Montréal Que., operates the anchor cable winch as HMCS *Ottawa*, prepares to depart the port of Goa, India following Ex MALABAR 06.

Le Mat 2 Emmanuel Binyamini, de Montréal (Qc), actionne le treuil du câble d'ancrage alors que le NCSM *Ottawa* s'apprête à quitter le port de Goa, en Inde, à la suite de l'Ex MALABAR 06.

HMCS *Ottawa* exercised with Indian Navy

HMCS *Ottawa* participated in Exercise MALABAR 06, which took place off India's west coast October 24 to November 5. The exercise was the ninth in a series with the US Navy, but this was hosted and directed by the Indian Navy. HMCS *Ottawa* was the first Canadian ship, as well as the first third-nation participant in what were previously a series of bi-lateral events that began in the mid-1990s.

Le NCSM *Ottawa* à un exercice avec la marine indienne

Le NCSM *Ottawa* a participé à l'exercice MALABAR 06, qui a eu lieu au large de la côte ouest de l'Inde, du 24 octobre au 5 novembre. Cet exercice était le neuvième d'une série d'exercices réalisés avec la marine américaine, mais celui-ci était organisé et dirigé par la marine indienne. Le NCSM *Ottawa* était le premier navire canadien, en plus d'être le premier navire d'une troisième nation à se joindre à l'exercice – auparavant bilatéral – ayant commencé au milieu des années 1990.

'Adventurous' sailor missed

Leading Seaman Travis Pye was on port leave from HMCS *St. John's* in the Bahamas when he died accidentally on November 3, at the age of 22. He was laid to rest with full military honours in St. John's, Nfld. on November 13. He left behind his parents, sister Vanessa, brother Matthew and younger brother Marcus.

Un triste adieu à un marin « aventurier »

Le NCSM *St. John's* se trouvait en escale aux Bahamas lorsque le Matelot de 1^{re} classe Travis Pye est mort accidentellement le 3 novembre, à l'âge de 22 ans. Il a été inhumé avec tous les honneurs militaires à St. John's (T.-N.-L) le 13 novembre. Il laisse dans le deuil ses parents, sa sœur aînée Vanessa, son frère Matthew et son frère cadet Marcus.

New ORCAS unveiled

At an acceptance ceremony November 17, eight new ORCA-class patrol training vessels were unveiled in Victoria. They replace the aging Yard Auxiliary General training vessels. "Sailors will now train in an environment that emulates the ships they will ultimately serve in," said Commodore David Gagliardi, deputy commander Canada Command.

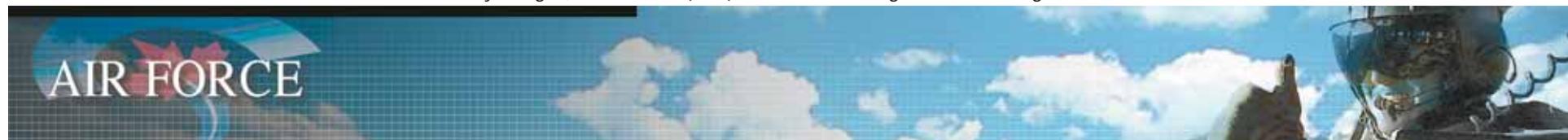
Mise en service des nouveaux navires ORCA

Lors d'une cérémonie d'acceptation tenue le 17 novembre, huit nouveaux navires-écoles de classe ORCA ont été mis en service à Victoria. Ils remplacent les navires de servitude YAG, qui commençaient à dater. « Les marins s'entraîneront maintenant dans un milieu qui ressemble aux navires à bord desquels ils serviront », soulignait le Commodore David Gagliardi, commandant adjoint du Commandement Canada.



One of eight new ORCA-class patrol training vessels was unveiled in Victoria.

L'un des huit nouveaux navires-écoles de classe ORCA qui a été mis en service à Victoria.



2006: Turning the tide

By Holly Bridges

C-130Js, C-17s, Chinook helicopters, modernized CF-18s, virtual exercises, Air Force and Army personnel working together to launch unmanned aerial vehicles in Afghanistan and a host of taskings, deployments, operations and challenges. Wow! 2006 will stand out as one of the busiest, most exciting, most promising years on record for Canada's Air Force. At the centre of it all—Air Force personnel continuing to fulfill the mission here at home and abroad, through on-going operations or short-notice taskings. *Per Ardua Ad Astra* indeed. Here are some highlights from this incredible year.

2006 : Changer le cours des choses

par Holly Bridges

Des C-130J, des C-17, des hélicoptères Chinook, des CF-18 modernisés, des exercices virtuels, des membres de la Force aérienne et de l'Armée de terre qui travaillent ensemble en Afghanistan pour lancer des véhicules aériens sans pilote et toute une gamme d'affectations, de déploiements, d'opérations et de défis. Wow! L'année 2006 sera reconnue comme l'une des plus occupées, des plus passionnantes et des plus prometteuses de la Force aérienne du Canada. Au centre de tout, le personnel de la Force aérienne, qui continue de remplir sa mission au pays comme à l'étranger, par le biais d'opérations et d'affectations à court préavis. La devise *Per Ardua Ad Astra* nous va bien. Voici quelques points saillants de l'année qui se termine.

OPERATIONS – Our raison d'être • OPÉRATIONS – Notre raison d'être

Op ATHENA – South West Asia/Asie du Sud-Ouest



The Air Force is the lifeline for troops serving in Afghanistan, whether by building loads in Canada or in-theatre, airlifting personnel and supplies from 8 Wing Trenton, or dropping supplies to Forward Operating Bases from a CC-130 Hercules, as seen here in November.

La Force aérienne est un élément vital pour les troupes en Afghanistan, qu'elle assemble des chargements au Canada ou dans le théâtre des opérations, qu'elle transporte du personnel et du matériel de la 8^e Escadre Trenton ou qu'elle largue des fournitures dans des bases d'opérations avancées à partir d'un CC-130 Hercules, comme on le voit sur la photo prise au mois de novembre.

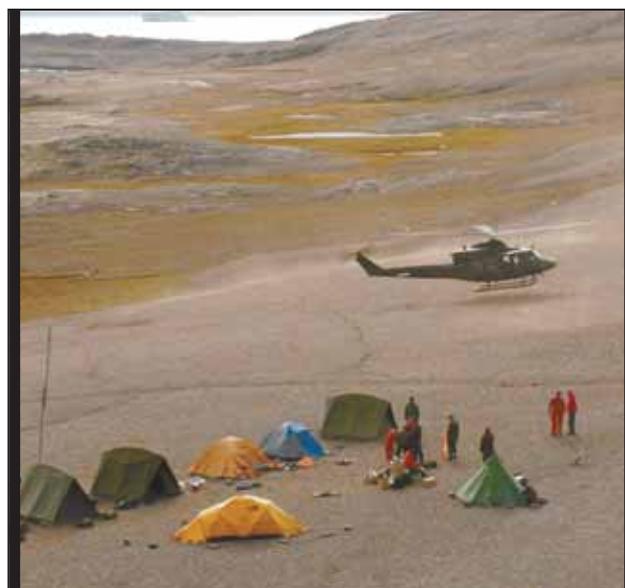
Search and Rescue – 24/7, 365 days a year/Recherche et sauvetage – en tout temps, 365 jours par année



Search and rescue personnel continued to provide outstanding support to domestic operations across Canada in 2006 by rescuing or retrieving lost or injured souls, including an injured hiker in August rescued by 442 Transport and Rescue Squadron, 19 Wing Comox.

En 2006, le personnel de recherche et sauvetage a continué de fournir un excellent soutien aux opérations de tout le Canada en sauvant et en retrouvant des personnes perdues ou blessées, dont un randonneur en août dernier, qui a été sauvé par le 442^e Escadron de transport et sauvetage de la 19^e Escadre Comox.

Op LANCASTER – Eastern Arctic/région de l'Arctique de l'Est



The CF sent various aircraft to the Eastern Arctic during Op LANCASTER, a joint Arctic sovereignty operation, between August 12 and 25. It included a CH-146 Griffon, seen delivering supplies to Canadian Rangers on Devon Island.

Les FC ont envoyé divers aéronefs dans la région de l'Arctique de l'Est lors de l'Op LANCASTER, une opération interarmées de souveraineté en Arctique qui a eu lieu du 12 au 25 août. Parmi ces appareils, un CH-146 Griffon que l'on voit sur la photo livrer des fournitures aux Rangers canadiens sur l'île Devon.

Op LION – Lebanon/Liban



Canada sent about 70 personnel to Cyprus to help evacuate stranded Canadians from Lebanon in July aboard an 8 Wing Trenton CC-150 Polaris (Airbus A310).

En juillet, le Canada a envoyé environ 70 militaires à bord d'un CC-150 Polaris (Airbus A310) de la 8^e Escadre Trenton à Chypre afin d'aider à évacuer les Canadiens coincés au Liban.

Op ALTAIR – Arabian Gulf region/région du golfe Persique



In early September, a CH-146 Sea King detachment aboard HMCS Ottawa left Esquimalt, B.C. to deploy for six months to operate with coalition navies in the continuing campaign against terrorism conducting surveillance patrols and maritime interdiction operations.

Au début de septembre, un détachement d'hélicoptères CH-146 Sea King à bord du NCSM Ottawa a quitté Esquimalt (C.-B.) pour un déploiement de six mois, afin de travailler avec les marines de la coalition dans le cadre de la campagne continue contre le terrorisme en effectuant des patrouilles de surveillance et des opérations d'interdiction maritime.



PEOPLE – Our strength • NOS GENS – Notre force



MCpl Scott Polson, an electrician with 191 Airfield Engineer Flight at 19 Wing Comox, came home to his family in late February after six weeks in Afghanistan.

Le Cplc Scott Polson, un électricien de la 191^e Escadrille du génie de l'air de la 19^e Escadre Comox, a retrouvé sa famille à la fin du mois de février après avoir passé six semaines en Afghanistan.

Seamus O'Reagan of CTV's "Canada AM" (centre), Capt Brian Wall, pilot (left), and WO Jeff Nickerson, AESOP (right) of 423 Maritime Helicopter Squadron, head for a CH-146 Sea King familiarization flight in October at 12 Wing Shearwater.

En octobre, Seamus O'Reagan, de l'émission « Canada AM » du réseau CTV (au centre), le Capt Brian Wall, pilote (à gauche) et l'Adj Jeff Nickerson, OP DEA (à droite) du 423^e Escadron d'hélicoptères maritimes, se préparent en vue d'un vol de familiarisation à bord d'un hélicoptère CH-146 Sea King à la 12^e Escadre Shearwater.



Sgt Steeve Bédard (left), a search and rescue technician (SAR Tech) at 444 Combat Support Squadron, 5 Wing Goose Bay and MCpl Dan Villeneuve (right), a SAR Tech at 413 Transport and Rescue Squadron, 14 Wing Greenwood, received the Star of Courage and Medal of Bravery respectively for their part in rescuing seal hunters near les Îles-de-la-Madeleine, Quebec in 2005. MCpl Mike Stanford, a military police officer in St. John's, Newfoundland received the Medal of Bravery for rescuing a man from a burning house last year.

Le Sgt Steeve Bédard (à gauche), un technicien en recherche et sauvetage (Tech SAR) du 444^e Escadron de soutien au combat, de la 5^e Escadre Goose Bay et le Cplc Dan Villeneuve (à droite), un Tech SAR du 413^e Escadron de transport et sauvetage, de la 14^e Escadre Greenwood, ont reçu l'Étoile du courage et la Médaille de la bravoure, respectivement pour le rôle qu'ils ont joué en secourant des chasseurs de phoques près des Îles-de-la-Madeleine (Qc), en 2005. On a aussi décerné la Médaille de la bravoure au Cplc Mike Stanford, un policier militaire de St. John's (T.-N.-L.) pour avoir secouru un homme d'une maison en flammes l'an dernier.



The Air Force lost Sgt Duane Brazil (left), MCpl Kirk Noel and Cpl Trevor McDavid of 413 Search and Rescue Squadron during a training mission off the east coast in July aboard their CH-149 Cormorant.

En juillet, la Force aérienne a perdu le Sgt Duane Brazil (à gauche), le Cplc Kirk Noel et le Cpl Trevor McDavid qui prenaient place à bord du CH-149 Cormorant du 413^e Escadron de recherche et sauvetage lors d'une mission de formation au large de la côte est.



EQUIPMENT – Our modus operandi • L'ÉQUIPEMENT – Notre modus operandi

Five years, 80 aircraft and hundreds of test flights later, the first phase of an \$880 million upgrade to Canada's fleet of CF-18 fighter jets is now complete. Maj André Lessard and Capt Jacques Gaudet, CF-18 fighter pilots and test pilots for the project, sit in the cockpit of the jet inside the L-3 MAS hangar in Mirabel, Quebec during the acceptance ceremony in August. Phase II started in October.

Cinq ans, 80 aéronefs et des centaines d'essais plus tard, la première phase de la modernisation des avions de chasse CF-18 du Canada de 880 millions de dollars est terminée. Le Maj André Lessard et le Capt Jacques Gaudet, des pilotes de CF-18 et des pilotes d'essai du projet, posent dans la cabine de pilotage du chasseur au hangar L-3 MAS à Mirabel (Qc) lors de la cérémonie d'acceptation en août. La phase II du projet a débuté en octobre.



A 19 Wing Comox CH-149 Cormorant helicopter became the first in the world to reach 2 000 flying hours this past August. The lucky crew: Capt Rob Mulholland (left), pilot, Cpl Derek Agnew, flight engineer, and Sgt Phil Robin, flight engineer.

Un hélicoptère CH-149 Cormorant de la 19^e Escadre Comox est devenu le premier au monde à cumuler 2000 heures de vol en août. Les membres de l'équipage : le Capt Rob Mulholland (à gauche), pilote; le Cpl Derek Agnew, mécanicien de bord, et le Sgt Phil Robin, mécanicien de bord.



It was the year of the announcement. Canada announced it plans to buy four Boeing C-17 Globemaster III aircraft (shown above), 16 Chinook heavy-lift helicopters and 17 new tactical lift aircraft. "These new aircraft will allow the Air Force to provide extremely versatile and responsive airlift for people and equipment wherever and whenever it is required, across Canada or around the world," said LGen Steve Lucas, commander of Air Command and Chief of the Air Staff.

Ce fut l'année des annonces. Le Canada a annoncé qu'on planifiait acheter quatre aéronefs Boeing C-17 Globemaster III (voir ci-dessus), 16 hélicoptères de transport lourd Chinook et 17 nouveaux appareils de transport aérien tactique. « Ces nouveaux aéronefs permettront à la Force aérienne d'assurer un transport de troupes et d'équipement hautement polyvalent et adapté, partout et en tout temps, au Canada et dans le monde », a indiqué le Lgén Steve Lucas, commandant du Commandement aérien et chef d'état-major de la Force aérienne.



Transformation – Our future • La transformation – Notre avenir



The Tactical Uninhabited Aerial Vehicle Flight, made up of 100 members from 408 Tactical Helicopter Squadron at CFB Edmonton and 5^e Régiment d'artillerie légère du Canada from CFB Valcartier, launched its first operational sortie at Kandahar Airfield in Afghanistan on March 9. This marked a new era in CF operations using the CU-161 Sperwer.

L'escadrille des véhicules aériens tactiques téléguidés, composée de deux détachements de 100 membres du 408^e Escadron tactique d'hélicoptères de la BFC Edmonton et du 5^e Régiment d'artillerie légère du Canada de la BFC Valcartier, a effectué sa première sortie à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan le 9 mars. L'inauguration marquait une nouvelle ère d'opérations des FC réalisées à l'aide du CU-161 Sperwer.

The first Air Force Mission Support Squadron (from 17 Wing Winnipeg, seen here during training during Ex MAPLE FLAG last May) deployed to Afghanistan last summer, with another from 14 Wing Greenwood deploying on December 8, proving the Air Force's expeditionary concept is now a reality.

Le tout premier escadron de soutien de missions de la Force aérienne (de la 17^e Escadre Winnipeg, croqué sur le vif lors de l'Ex MAPLE FLAG en mai), a été déployé en Afghanistan l'été dernier, et un autre escadron de la 14^e Escadre Greenwood a été déployé le 8 décembre, ce qui prouve que le concept de la Force aérienne expéditionnaire est maintenant une réalité.



The consolidation of 416 and 441 Tactical Fighter Squadrons (seen flying in formation during consolidation ceremonies in June) into the reformed 409 Tactical Fighter Squadron (TFS) at 4 Wing Cold Lake and of 1 Air Movements Squadron (AMS) from 17 Wing Winnipeg into 2 Air Movements Squadron at 8 Wing Trenton, Ontario, took place in 2006. The change freed up more than 25 positions for high priority vacancies required to advance both CF and Air Force transformation. Many of the positions have helped expand the CF Aerospace Warfare Centre based at 8 Wing Trenton.

Le regroupement des 416^e et 441^e Escadrons d'appui tactique (sur la photo en formation lors de la cérémonie de fusion en juin) pour reformer le 409^e Escadron d'appui tactique à la 4^e Escadre Cold Lake, ainsi que l'intégration du 1^{er} Escadron des mouvements aériens de la 17^e Escadre Winnipeg au 2^e Escadron des mouvements aériens de la 8^e Escadre Trenton se sont faits en 2006. Ces changements ont permis de libérer plus de 25 personnes affectées à des postes hautement prioritaires et essentiels à l'avancement de la transformation des FC et de la Force aérienne. Bon nombre de ces postes ont contribué à l'expansion du nouveau Centre de guerre aérospatiale des FC à la 8^e Escadre Trenton.



For more Air Force stories about most of these 2006 milestones and many more, visit our "News Room" on the Internet at www.airforce.forces.gc.ca or the Air Force pages of *The Maple Leaf* at www.forces.gc.ca.

Pour en savoir davantage sur les histoires qui ont marqué 2006 et plus encore, visitez notre rubrique « Salle de presse » à l'adresse www.forceaerienne.forces.gc.ca ou encore les pages de la Force aérienne dans *La Feuille d'érable* (www.forces.gc.ca).



Some of the people we met this year/ Voici quelques-unes des personnes dont nous avons parlé cette année

In the February 1 issue, we profiled Warrant Officer Rock Lanteigne after he made his 1 000th static line jump.

Lanteigne Drop Zone: A parachutist fulfills his dream

By MCpl Serge Gouin

CFB VALCARTIER — Last month, WO Rock Lanteigne realized his dream of becoming the first person to complete 1 000 static line jumps using a round military parachute. WO Lanteigne has also made over 2 500 free-fall jumps. In honour of his achievement, Stony Ridge Drop Zone, at CFB Valcartier, now bears his name Lanteigne Drop Zone. The change will soon be marked on topographical maps of the region: rare recognition for a member who is still active in the CF.

Dans le numéro du 1^{er} février, nous avons parlé de l'Adjudant Rock Lanteigne après qu'il ait réalisé son 1000^e saut en ligne statique.

Zone de largage Lanteigne : un parachutiste réalise son rêve

par le Cplc Serge Gouin

BFC VALCARTIER — Le mois dernier, l'Adjudant Rock Lanteigne a réalisé son rêve d'être le premier à accomplir 1000 sauts en ligne statique avec un parachute militaire rond. L'Adj Lanteigne a réalisé plus de 2500 sauts en chute libre. Pour souligner son exploit, la zone de largage Stony Ridge, sur la BFC Valcartier, portera désormais le nom de « Zone de largage Lanteigne ». Le changement sera bientôt visible sur les cartes topographiques de la région : une reconnaissance rare pour un membre encore actif au sein des FC.



WO Rock Lanteigne prepares to attempt his 1 000th static line jump.

L'Adj Rock Lanteigne se prépare à effectuer son 1000^e saut en ligne statique.

On August 9 we introduced readers to the Gibbons twins, who joined the Reserve Force together as sappers.

"Identical" twins join the Army, tackle training together

By Lt Scott Costen

CFB GAGETOWN — Twin brothers Noel and Neil Gibbons are identical in every way—except appearance. "We're in the same unit, same course, same section, and the same room," said Noel in mid-July as the fraternal twins were finishing their Soldier Qualification (SQ) course. "We both spent six years in Cadets before joining the Army Reserve together last November." The similarities don't end there. Members of 56 Field Engineer Squadron, the 19 year olds from St. Mary's, Newfoundland, live together in St. John's, attend the same college and travel together to school and unit training.

Le 9 août, nos lecteurs ont fait la connaissance des jumeaux Gibbons qui se sont enrôlés ensemble dans la Réserve à titre de sapeurs.

Des jumeaux « identiques » s'enrôlent dans l'Armée et suivent leur instruction ensemble

par le Lt Scott Costen

BFC GAGETOWN — Les frères jumeaux Noel et Neil Gibbons sont identiques à tous les égards – sauf dans l'apparence. « Nous sommes dans la même unité, nous suivons la même instruction et nous vivons dans la même chambre », a dit Noel à la mi-juillet, alors que les jumeaux non identiques étaient sur le point de terminer leur cours de qualification de soldat (QS). « Nous avons tous les deux passé six ans dans les cadets avant de nous enrôler ensemble dans la Réserve de l'Armée de terre en novembre dernier. » Les ressemblances ne s'arrêtent pas là. Membres du 56^e Escadron du génie,

âgés de 19 ans et originaires de St. Mary's (T.-N.-L.), les deux frères jumeaux vivent ensemble à St. John's, vont au même collège et voyagent ensemble pour se rendre à l'école et aller participer à l'instruction de l'unité.



Sappers Noel (left) and Neil Gibbons, fraternal twins, have just completed their Soldier Qualification course.

Le Sap Noel Gibbons (à gauche) et le Sap Neil Gibbons, des jumeaux non identiques, viennent de terminer le cours de qualification de soldat.

On September 27 we profiled Reservist MP Master Corporal Guillaume Larose.

Reserve MP on front line of VIP protection

By Sgt Jack Walsh

CFB GAGETOWN — With a crackle in the small hidden earphone, the radio comes alive. The "package" is in motion. Not a Hollywood movie, this is the life of a Reserve Military Policeman Master Corporal Guillaume Larose, a soldier with 30 Military Police Company, Sackville, N.S. and only one of five Reservists in Canada who has received extended VIP security training. In civilian life he is a university student in Halifax entering his last year of a Bachelor of Arts program, majoring in criminology. He hopes to continue in the law enforcement field with either a civilian police agency or take his commission as a Regular Force MP officer.

Le 27 septembre, nous vous avons présenté le Caporal-chef Guillaume Larose, un réserviste qui œuvre comme agent de police militaire.

Un agent de police militaire de la Réserve chargé de protéger les dignitaires

par le Sgt Jack Walsh

BFC GAGETOWN — Il entend le grésillement de la radio dans le minuscule écouteur fixé à son oreille... le « colis » est en route. Pas un film hollywoodien, c'est la réalité d'un policier militaire réserviste ayant reçu une formation avancée portant sur la sécurité des dignitaires. Le Cplc Guillaume Larose, membre de la 30^e Compagnie de police militaire à Sackville (Nouvelle-Écosse), est l'un des cinq réservistes au Canada à avoir reçu une formation poussée en matière de protection des dignitaires. Dans le monde civil, il est étudiant universitaire à Halifax et entame la dernière année de son baccalauréat ès arts spécialisé en criminologie. Il espère continuer dans le domaine du maintien de l'ordre, soit pour une agence de police civile, soit à titre de policier militaire dans la Force régulière.



MCpl Guillaume Larose, provides close protection for BGen Gregory Young, deputy commander of Land Force Doctrine and Training Systems, Kingston, Ont.

Le Cplc Guillaume Larose, fournit une protection rapprochée au Bgén Gregory Young, commandant adjoint – Système de la doctrine et de l'instruction de la Force terrestre, de Kingston (Ont.).



Some of the kit we used/L'équipement que nous utilisons

On February 1 we featured the artillery firing the first shell from the M777 howitzer.

Gunners fire first rounds from new howitzer

By Sgt Dennis Power

CFB SHILO, Manitoba — To support an increased mission in Afghanistan, artillery units will be deploying with a new howitzer. Last month, A Battery, 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery, positioned four of the new M777 behind the officers' mess for a ceremonial first shoot. The ability to fire precision munitions is a valuable asset with the Triple 7, especially where action may occur in built-up areas. "It allows us to deliver rounds on a target and minimizes the possibility of collateral damage to property or population that may be near the target area," said Major Bruno Di Ilio, project director of the Lightweight 155 mm Towed-Howitzer System.

Le 1^{er} février, nous avons relaté la première instance d'un obus tiré par l'obusier M777.

Des artilleurs effectuent les premiers tirs du nouvel obusier

par le Sgt Dennis Power

BFC SHILO (Manitoba) — Afin de satisfaire à des exigences de mission toujours plus grandes en Afghanistan, des unités d'artillerie équipées d'un nouvel obusier seront déployées dans ce pays. Le mois passé, la batterie A du 1^{er} Régiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA), a déployé quatre nouveaux obusiers M777 derrière le mess des officiers pour un premier tir cérémoniel. La capacité de tirer des munitions de précision est un atout appréciable du « Triple 7 », surtout lorsque l'action peut survenir en zone bâtie. « Cet obusier nous permet de frapper un objectif tout en minimisant les possibilités de dommages collatéraux aux propriétés ou à la population qui pourrait se trouver aux alentours », a déclaré le Major Bruno Di Ilio, directeur de projet pour l'obusier tracté léger de 155 mm.



Gunners prepare an M777 howitzer prior to firing the first round from the new weapons effects system.

Les artilleurs préparent un obusier M777 avant d'effectuer le premier tir avec le simulateur d'effets d'armes.

The new Weapons Effects Systems was featured on May 3.

WES system exceeds realism trials

By Maj Richard Smuck and MCpl Marie Bergsma

The Army's new weapon effects simulation (WES) system is a next-generation laser and radio signal-based live training system, far more realistic than similar systems used by our allies. For example, the kill indicator on the tactical vest is a loud beeping that ceases only when the individual lies down. Get up and it starts again. The system informs critically wounded soldiers about the nature of their injuries, as well as how it affects them and how long they have to live.

Le nouveau simulateur d'effets d'armes a pris la vedette le 3 mai.

Le SEA est supérieur aux systèmes de simulation réaliste

par le Maj Richard Smuck et le Cplc Marie Bergsma

Le nouveau simulateur d'effets d'armes (SEA) de l'Armée de terre est un système d'entraînement de la prochaine génération, utilisant des signaux laser et radio, qui est beaucoup plus réaliste que tout autre système similaire utilisé actuellement par nos alliés. Par exemple, l'indicateur de coup mortel de la veste tactique est un bip fort qui cesse seulement lorsque la victime s'allonge. Si elle se relève, le bip reprend de nouveau. Le système informe un soldat gravement blessé de la nature de ses blessures, en plus de lui indiquer la façon dont elles l'atteignent et le temps qu'il lui reste à vivre.



This is the soldier-worn version of the weapons effects simulation (WES) equipment. Similar equipment in very different configurations is fitted to fighting vehicles.

Version de l'équipement de simulateur d'effets d'armes (SEA) porté par le soldat. De l'équipement similaire dans des configurations très différentes est installé sur les véhicules de combat.

On May 17 we profiled the ability to see in the dark.

Night vision device offers an edge

By Cpl Terence Fernandes

TORONTO — It's o'dark thirty and you're on patrol in the hills above Kandahar. The enemy is wondering if there's anyone out there, searching for that glimmer off your non-existent silver watch. You, at the same time, are carefully assessing their position and strength with your Monocular Night Vision Device (MNVD). The MNVD gives Canadian soldiers a significant edge over the enemy. "We can fire accurately while remaining undetected—except for the muzzle flash. Our ability to designate targets becomes superior," says Corporal Dave Curtis, 48th Highlanders of Canada.

Le 17 mai, nous vous avons fait part de la capacité de fonctionner dans l'obscurité.

Un dispositif de vision nocturne nous donne un avantage

par le Cpl Terence Fernandes

TORONTO — Une demi-heure passée le coucher du soleil et vous patrouillez les collines surplombant Kandahar. L'ennemi se demande s'il y a du monde dans le coin tout en recherchant cette lueur de votre montre en argent inexistante. Au même moment, vous déterminez soigneusement sa position et sa force au moyen de votre dispositif de vision nocturne monoculaire (DVNM). Le DVNM donne aux soldats canadiens un avantage considérable sur l'ennemi. « Nous pouvons tirer avec précision tout en demeurant indétectables – sauf la lueur de départ. Notre capacité à désigner des objectifs devient supérieure », affirme le Caporal Dave Curtis du 48th Highlanders of Canada.





A year of training for Afghanistan/Une année d'entraînement pour l'Afghanistan

In the May 31 issue we reported on full spectrum ops training in Nova Scotia.

Task Force trains for full spectrum operations

By Capt Lena Angell

CAMP ARGONAUT, Nova Scotia — Over 1 000 soldiers from Land Force Quebec Area participated in Exercise HANNIBAL TREMPÉ during a 10-day period at Level 5 Combat Team Training. Ex HANNIBAL TREMPÉ was divided into three phases of training. Phase 1 consisted of sub-unit company level ending with night live fire complete with artillery support. Phase 2 was conventional war fighting with force-on-force training, conducting advance and the establishment of defensive positions. And Phase 3 taught techniques of the three-block war, which confronted the task force with the entire spectrum of tactical challenges: high intensity combat, stability operations and humanitarian assistance.

Dans le numéro du 31 mai, nous vous avons parlé de la formation aux opérations dans l'ensemble du spectre qui a eu lieu en Nouvelle-Écosse.

Une Force opérationnelle s'entraîne en vue d'opérations dans l'ensemble du spectre

par le Capt Lena Angell

CAMP ARGONAUT (Nouvelle-Écosse) — Plus de 1000 soldats du Secteur du Québec de la Force terrestre ont participé à l'exercice HANNIBAL TREMPÉ pendant une période de dix jours pour permettre un entraînement de niveau 5 de l'équipe de combat. L'Ex HANNIBAL TREMPÉ était subdivisé en trois phases d'entraînement : Phase I : Entraînement au niveau de la compagnie, se terminant par des tirs réels de nuit avec appui d'artillerie; Phase II : Entraînement au combat conventionnel, force contre force, c.-à-d. marches sur l'ennemi et établissement de positions défensives et Phase III : Entraînement à la guerre à trois volets, au cours duquel la Force opérationnelle a fait face à l'ensemble des défis tactiques (combat de haute intensité, opérations de stabilisation et aide humanitaire).



Members of Task Force 04-06 conduct a forward assault during Ex HANNIBAL TREMPÉ.

Des membres de la Force opérationnelle 04-06 se lancent à l'assaut de l'objectif durant l'Ex HANNIBAL TREMPÉ.

On September 13 we visited CMTC for a report on the first full Reserve serial to use the WES system.

First Reserve serial held at CMTC

By Captain Rhoda Frampton

CMTC WAINWRIGHT, Alberta — "Exercise MAPLE DEFENDER 06/01 (July 27 to August 8) is an historic event for CMTC. We have the very first Reserve Force serial going through here and the very first serial that we are conducting with the WES (weapons effects simulation) that supports our training," said Colonel Craig King, commander of CMTC. Ex MAPLE DEFENDER, conducted at the Army's premiere training facility, was an important step in the preparation for these soldiers to deploy with Task Force 1-07. The soldiers underwent very realistic training in a replicated Afghanistan theatre of operations.

Le 13 septembre, nous nous sommes rendus au CCEM pour un compte rendu du premier usage du SEA par la Force de réserve.

Le premier exercice de la Force de réserve se tient au CCEM

par le Capt Rhoda Frampton

CCEM WAINWRIGHT (Alberta) — Comme l'explique le Colonel Craig King, commandant du CCEM, « l'exercice MAPLE DEFENDER 06/01 (du 27 juillet au 8 août) est un événement historique pour le Centre. Nous offrons le premier exercice destiné à la Force de réserve et nous utilisons le SEA (simulateur d'effets d'armes) pour la première fois. » L'Ex MAPLE DEFENDER, qui a eu lieu à la principale installation d'instruction de l'Armée de terre, a constitué une étape importante dans la préparation

de ces militaires à leur déploiement avec la Force opérationnelle 1-07. Les militaires ont dû subir un entraînement très réaliste dans des conditions qui reproduisaient celles de l'Afghanistan.



Pte Amanda Black, a soldier with the 1st Battalion, The Royal Newfoundland Regiment, conducts a search at a vehicle checkpoint during Ex MAPLE DEFENDER.

Le Sdt Amanda Black, qui fait partie du 1^{er} Bataillon, The Royal Newfoundland Regiment, effectue une fouille à un poste de contrôle des véhicules au cours de l'Ex MAPLE DEFENDER.

On October 18 we featured an exercise in counter ambush training at Shilo

Experience important in counter-ambush training

By Sgt Dennis Power

CFB SHILO, Manitoba — You're riding in a convoy from Kandahar out to the airfield when a violent explosion rocks your vehicle. One soldier is injured and one of the vehicles is disabled. What do you do now? This is one of many scenarios played out during a recent exercise in Shilo involving soldiers from the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (3 PPCLI). Using G-Wagons as patrol vehicles, two companies of soldiers completed training with real-time experience in improvised explosive device (IED) strikes and ambushes based on CF experiences in Afghanistan earlier this year.

Le 18 octobre, nous avons mis de l'avant un exercice de contre-embuscade qui s'est déroulé à Shilo.

L'expérience est primordiale pour l'entraînement de contre-embuscade

par le Sgt Dennis Power

BFC SHILO (Manitoba) — Vous vous rendez à l'aéroport de Kandahar à bord d'un convoi quand, tout à coup, une violente explosion secoue votre véhicule. Un soldat est blessé et l'un des véhicules du convoi est hors service. Que faites-vous maintenant? C'est l'un des nombreux scénarios joués lors d'un récent exercice à Shilo impliquant des soldats du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (3 PPCLI). Utilisant des G-Wagons comme véhicules de patrouille, deux compagnies de soldats ont suivi un entraînement sous la direction d'instructeurs possédant une expérience réelle d'attaques et d'embuscades aux dispositifs explosifs de circonstance (IED) qu'ils ont acquis en Afghanistan.



Soldiers of 3 PPCLI provide covering fire for a section as it extracts a disabled vehicle from the kill-zone.

Avec un tir de protection, des soldats du 3 PPCLI soutiennent une section qui tente de dégager un véhicule de la zone létale.



New emphasis on the North/On met l'accent sur le Grand Nord

The April 5 issue featured an article on terrorism training in the North.

A Company attacks simulated terrorist camp

By MCpl John Bradley

CAMBRIDGE BAY, Nunavut — Heavy fire poured into the terrorist camp from above and from the assault. Igloos, snowmobiles and equipment came under intense and accurate fire from the platoon. Members of A Company, 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry conducted a live fire platoon raid against a simulated terrorist encampment on March 19, as part of the Arctic sovereignty operation (SOVOP). A Company took part in the Arctic SOVOP in Cambridge Bay, Nunavut to demonstrate CF proficiency in an extreme environment.

Notre numéro du 5 avril était consacré à un exercice axé sur le terrorisme dans le Nord.

La Compagnie A attaque un camp terroriste simulé

par le Cplc John Bradley

CAMBRIDGE BAY (Nunavut) — Le camp terroriste a subi un feu nourri des hauteurs ainsi que de l'assaut du peloton. Les tirs précis et considérables du peloton n'ont pas ménagé les igloos, les motoneiges et l'équipement. Les membres de la Compagnie A du 3^e Bataillon du Princess Patricia's Canadian Light Infantry ont effectué un raid de tir contre un campement terroriste factice le 19 mars, dans le cadre d'une opération de souveraineté de l'Arctique. La Compagnie A a participé à cette opération à Cambridge Bay, au Nunavut, pour souligner les compétences des FC à surmonter des conditions extrêmes.



Pte Jonathan Beaudin and fellow soldiers of the 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment, head to Devon Island to set up an observation post during Op LANCASTER.

Le Sdt Jonathan Beaudin et ses compagnons du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, débarquent sur l'île Devon pour y installer un poste d'observation durant l'Op LANCASTER.

Some of the ethical questions we dealt with this year

In the May 17 issue of The Maple Leaf we reported on some of the questions and results tabulated to date.

Army ethics case studies strike a chord

Last winter and spring the Army Web site and *The Maple Leaf* published a number of ethical dilemmas as case studies that asked you to consider how you would handle the situation, then respond to a poll on the Army Web site. Over the year web visitors have continued to read the ten case studies and respond. This was one of the questions we reviewed in the May 17 issue;

Here we go or here we stay: the price of human life?

Votes	May – 575	Dec. – 3032
Do nothing. Observe and report as per the ROEs	N/A	21%
Report to the chain of command for a change of mission	73%	36%
Risk your soldiers by launching a combat rescue mission	15%	22%
None of the above	N/A	19%

For the text of the above issue, to view all the case studies and the current results, go to the Army Web site, http://www.armee.forces.gc.ca/lf/English/5_10_9.asp

Une sélection de questions portant sur l'éthique qui ont été traitées par nous cette année

Dans le numéro du 17 mai de La Feuille d'érable, nous avons relaté certaines des questions traitées et les résultats obtenus jusqu'à présent.

L'étude de cas d'éthique de l'Armée de terre a touché une corde sensible

L'hiver et le printemps dernier, quelques études de cas soulevant des dilemmes en matière d'éthique ont été affichées sur le site Web de l'Armée, au (www.armee.forces.gc.ca), ainsi que dans *La Feuille d'érable*. Ensuite, les lecteurs étaient invités à soumettre leur opinion et à répondre à un sondage sur le site Web. Au cours de l'année, les visiteurs de notre site Web ont pris connaissance des dix études de cas tout en y répondant. L'une de ces questions a été traitée par nous dans le numéro du 17 mai :

On y va ou on reste : le prix d'une vie humaine

Votes	Mai – 575	Déc. – 3032
Ne rien faire. Observer et faire un rapport selon les RDE.	s/o	21 %
Se rapporter à la chaîne de commandement pour un changement de mission.	73 %	36 %
Mettre vos soldats en péril en ordonnant une mission armée de sauvetage.	15 %	22 %
Aucune de ces options.	s/o	19 %

Pour lire le texte relatif à cette question ou pour prendre connaissance de toutes les études de cas, ainsi que des résultats les plus récents, veuillez vous rendre au site Web de l'Armée (www.armee.forces.gc.ca/lf/Francais/5_10_9.asp).



Members of 1 Platoon crest a hill at the objective rendezvous in the Augustus Hills.

Des membres du Peloton 1 atteignent le sommet d'une colline au rendez-vous fixé à l'objectif dans les collines Augustus.

On October 11 we reported on soldiers landing at Pond Inlet, Nunavut, during Op LANCASTER.

When landlubbers become seafarers

By Sgt Dennis Power

POND INLET, Nunavut — Five days at sea with the Navy was an interesting experience for a platoon of infantrymen who had to learn to move with their ship as it rolled on the waves. HMCS *Montréal*, a Navy frigate leading the way on Operation LANCASTER, was tasked with inserting three sections of the 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment into observation posts on nearby islands.

Le 11 octobre, nous avons parlé des militaires qui se sont rendus à Pond Inlet (Nunavut) dans le cadre de l'Op LANCASTER.

Quand des terriens deviennent des marins

par le Sgt Dennis Power

POND INLET (Nunavut) — Les cinq jours à naviguer avec la Marine ont constitué pour un peloton de fantassins une expérience intéressante, rythmée par le roulis du navire. Leur navire était le NCSM *Montréal*, la frégate de la Marine qui a guidé l'opération LANCASTER, qui avait pour mission de débarquer sur des îles voisines trois sections du 2^e Bataillon du Royal 22^e Régiment pour y installer des postes d'observation.



We honour those who have given their lives serving Canada and helping people around the world.

Nous voulons honorer tous ceux qui ont donné leur vie pour servir le Canada et venir en aide à des gens partout dans le monde.

- CWO/Adjuc Robert Girouard, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- Cpl Albert Storm, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- LS/Mat 1 Travis Pye, HMCS/NCSM *St. John's*
- Sgt Darcy Scott Tedford, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- Pte/Sdt Blake Neil Williamson, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- Tpr/Cvr Mark Andrew Wilson, RCD (Petawawa, Ontario)
- Sgt Craig Paul Gillam, RCD (Petawawa, Ontario)
- Cpl Robert Thomas James Mitchell, RCD (Petawawa, Ontario)
- Pte/Sdt Josh Klukie, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- Cpl Glen Arnold, 2 Fd Amb/2 Amb C (Petawawa, Ontario)
- Pte/Sdt David Byers, 2 PPCLI (Shilo, Manitoba)
- Cpl Shane Keating, 2 PPCLI (Shilo, Manitoba)
- Cpl Keith Morley, 2 PPCLI (Shilo, Manitoba)
- Pte/Sdt Mark Anthony Graham, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- Pte/Sdt William Jonathan James Cushley, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- WO/Adj Frank Robert Mellish, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- WO/Adj Richard Francis Nolan, 1 RCR (Petawawa, Ontario)
- Sgt Shane Stachnik, 2 CER/2 RG (Petawawa, Ontario)
- Cpl David Braun, 2 PPCLI (Shilo, Manitoba)
- Cpl Andrew James Eykelenboom, 1 Fd Amb/1 Amb C (Edmonton, Alberta)
- MCpl/Cplc Jeffrey Scott Walsh, 2 PPCLI (Shilo, Manitoba)
- MCpl/Cplc Raymond Arndt, The Loyal Edmonton Regiment (Edmonton, Alberta)
- Pte/Sdt Kevin Dallaire, 1 PPCLI (Edmonton, Alberta)
- Sgt Vaughan Ingram, 1 PPCLI (Edmonton, Alberta)
- Cpl Bryce Jeffrey Keller, 1 PPCLI (Edmonton, Alberta)
- Cpl Christopher Jonathan Reid, 1 PPCLI (Edmonton, Alberta)
- Maj Paeta Hess-von Kruedener, PKML Jerusalem, Israel/Israël
- Cpl Francisco Gomez, 1 PPCLI (Edmonton, Alberta)
- Cpl Jason Patrick Warren, The Black Watch (Royal Highland Regiment) of Canada (Montréal, Québec)
- Cpl Trevor McDavid, 413 Transport and Rescue Squadron/413^e Escadron de transport et de sauvetage, Greenwood
- Sgt Duane Brazil, 413 Transport and Rescue Squadron/413^e Escadron de transport et de sauvetage, Greenwood
- MCpl/Cplc Kirk Noel, 413 Transport and Rescue Squadron/413^e Escadron de transport et de sauvetage, Greenwood
- Cpl Anthony Joseph Boneca, Lake Sup Scot R (Thunder Bay, Ontario)
- Capt Nichola Kathleen Sarah Goddard, 1 RCHA (Shilo, Manitoba)
- Cpl Matthew David James Dinning, 2 CMBG/2 GBMC (Petawawa, Ontario)
- Bdr Myles Stanley John Mansell, 5th (B.C.) Field Artillery Regiment/5^e Régiment d'artillerie de campagne (C.-B.), (Victoria, British Columbia/Colombie-Britannique)
- Cpl Randy Payne, CFB/ASU Wainwright Military Police Platoon/Peloton de Police militaire de la BFC/USS Wainwright (Wainwright, Alberta)
- Lt William Turner, LFWA Headquarters/QG SOFT (Edmonton, Alberta)
- Pte/Sdt Robert Costall, 1 PPCLI (Edmonton, Alberta)
- MCpl/Cplc Timothy Wilson, 2 PPCLI (Shilo, Manitoba)
- Cpl Paul Davis, 2 PPCLI (Shilo, Manitoba)
- Glyn Berry, Director, Foreign Affairs Canada/Directeur, Affaires étrangères Canada